

FEBRERO 1983 - 6 francos franceses (España: 135 pesetas)

# El Correo de la unesco



## BOROBUDUR

Salvamento de una joya del patrimonio humano

# La hora de los pueblos



Foto François Darras © Fotogram, Paris

## 10 ARGELIA

### Ghardaia la Bella

El Mزاب, región del Sahara septentrional argelino, se extiende por una meseta rocosa cortada por profundos barrancos y ramblas. La región es conocida en la historia del Islam por los “mozabitas” (de Mزاب), bereberes heterodoxos pertenecientes a la secta de los jariyitas, que se establecieron en la región ya en el siglo XI. Los mozabitas se han extendido por las ciudades de Argelia especializándose en el comercio de ciertos productos de la región sobre los que ejercen una especie de monopolio (especiería, telas y tapices, carnes, en especial la de cordero, tan apreciada en los países árabes). Capital del Mزاب, Ghardaia es una bella y pintoresca ciudad renombrada por su peculiar arquitectura y como centro de las producciones propias del país. En la foto, un mercado de Ghardaia.

Publicado en 26 idiomas

Español	Tamul	Coreano
Inglés	Hebreo	Swahili
Francés	Persa	Croata-servio
Ruso	Portugués	Esloveno
Alemán	Neerlandés	Macedonio
Arabe	Turco	Servio-croata
Japonés	Urdu	Chino
Italiano	Catalán	Búlgaro
Hindi	Malayo	

Se publica también trimestralmente en braille, en español, inglés y francés

Publicación mensual de la UNESCO (Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura)

Tarifas de suscripción:

un año : 58 francos (España : 1.350 pesetas)

Tapas para 11 números : 46 francos.

Jefe de redacción :

Edouard Glissant

ISSN 0304 - 3118  
N° 2 - 1983 - OPI - 83-3 - 395S

## páginas

- 
- 4 **SIMON BOLIVAR, VISIONARIO DE AMERICA**  
*por Arturo Uslar Pietri*
- 
- 7 **DE JACMEL A SANTA MARTA**  
*por René Depestre*
- 
- 8 **BOROBUDUR, UNA JOYA DEL PATRIMONIO HUMANO**  
*por R. Soekmono*
- 
- 16 **COMO SE SALVO BOROBUDUR**  
*por R. Soekmono y Caesar Voûte*
- 
- 17 **HITOS EN LA HISTORIA DE UN MONUMENTO**
- 
- 24 **TASHKENT**  
La capital de Uzbekistán cumple 2.000 años  
*por Erkin Yusupov*
- 
- 27 **UN TESORO DE MANUSCRITOS EN EL ASIA CENTRAL**  
*por Muzafar Jairulaev*
- 
- 30 **LOS LAPONES**  
El pueblo de los renos persiste en su cultura  
*por Pekka Aikio*
- 
- 34 **REFORZAR LA ACCION INTERNACIONAL EN PRO DEL DESARME**  
*por Constantin Ene*
- 
- 38 **LATITUDES Y LONGITUDES**
- 
- 2 **LA HORA DE LOS PUEBLOS**  
ARGELIA: Ghardaïa la Bella

## Este número

**A**l dedicar sus artículos a la experiencia histórica de un continente en busca de su unidad, a la restauración de un monumento único en el mundo, a los tesoros culturales de una ciudad bimilenaria, a una comunidad polar que defiende su identidad y, finalmente, al derecho a la paz de cada ciudadano del planeta, podría parecer que el presente número de El Correo de la Unesco abordara temas sobremedida heterogéneos. Sin embargo, todos ellos tienen relación con ese patrimonio común de la humanidad que la Unesco se propone preservar y defender.

Así, el bicentenario del nacimiento de Simón Bolívar, Libertador de América y visionario cuya noble ambición fue unificar el continente, se conme-

mora con un artículo del escritor venezolano Arturo Uslar Pietri y con un poema del haitiano René Depestre.

Destacamos también el hecho de que, con la ayuda de la Unesco, el espléndido santuario indonesio de Borobudur, deteriorado por los siglos, ha recobrado su esplendor de antaño. A partir del año en curso, devotos peregrinos o simples turistas podrán recorrer nuevamente a través de sus terrazas y galerías las etapas de la iniciación budista esculpida en la piedra.

Por otra parte, la ciudad de Tashkent conmemora sus dos mil años de existencia. Dos artículos recuerdan aquí su agitada historia y la riqueza extraordinaria de sus manuscritos medievales que dan fe de la interpenetración de las corrientes filosóficas y

científicas y de los valores estéticos y morales que florecieron en el Asia central.

Cien mil lapones que viven al norte del círculo polar ártico afirman su identidad cultural preservando su lengua, pero reivindican también el derecho de continuar su modo de vida tradicional, como explica en este número el presidente del Parlamento Lapón.

Finalmente, se exponen los complejos problemas que plantea el desarme general y controlado y se sugieren medidas susceptibles de promover la causa de la paz, hoy más vital que nunca para la supervivencia de la humanidad.

En la portada:

Buda rodeado de stupas en Borobudur  
Foto Michelangelo Durazzo © ANA, Paris

# SIMON BOLIVAR

## visionario de América

por Arturo Uslar Pietri

**A** los doscientos años de su nacimiento Bolívar, con inobjetable títulos, forma parte del puñado exiguo y deslumbrante de las grandes figuras tutelares de la humanidad. Desde su muerte, en 1830, se ha ido descubriendo de un modo continuo y conmovedor la gigantesca dimensión de su presencia. Para sus contemporáneos era el adalid incomparable de la lucha por la independencia política de la América Latina, aquel ser fascinante que, casi sin medios, dirigió y sostuvo contra todos los obstáculos y adversidades la larga y difícil guerra de quince años que puso fin al imperio español en América. Su tenacidad sin desmayos, su convicción de que la independencia podía y debía alcanzarse en su tiempo y su visión grandiosa del porvenir del Nuevo Mundo lo destacaron y señalaron entre tantos y tan excepcionales jefes como produjo la guerra de emancipación de la América Latina.

Para el mundo occidental se convirtió muy pronto en el símbolo de la lucha contra el despotismo y las viejas monarquías. Su nombre sonaba a libertad. Los revolucionarios de 1830 y de 1848, los "carbonarios", los liberales, la juventud romántica invocaban su nombre y su ejemplo. Era el héroe que había enfrentado 300 años de antiguo régimen en la América Hispánica y había logrado ponerle fin para proclamar un nuevo orden de democracia y libertad. La admiración pasaba de los jóvenes

**ARTURO USLAR PIETRI, renombrado escritor venezolano, ex embajador de su país en la Unesco, es autor de numerosos cuentos, ensayos y novelas. Destacan entre sus obras Las lanzas coloradas, El camino de Eldorado. Treinta hombres y sus sombras y Oficio de difuntos. El texto que se publica en estas páginas va a servir de prefacio a una nueva antología de escritos de Simón Bolívar que será traducida a seis lenguas y publicada próximamente por la Unesco.**

Mapa de la América Meridional (o del Sur) antes de Bolívar. En 1819 el Libertador constituyó, con los territorios independizados de Venezuela, Nueva Granada (la actual Colombia) y la Presidencia de Quito (el Ecuador actual), la Gran Colombia, que aparece en el recuadro, como primer paso para la realización de su anhelo de unificar a todos los países americanos. El mismo afán hizo que el Alto Perú, al independizarse de España en 1825 y adoptar el nombre de Bolivia en homenaje al "Padre de la Patria", tratara de fusionarse con el Perú. La federación de Estados concebida por Bolívar se disolvió definitivamente en 1830. En la página siguiente, diversas representaciones del Libertador según artistas de los cinco países bolivarianos.

inquietos, que enarbolaban como una bandera el "chapeau Bolívar" en el París de los Borbones, hasta los estudiosos de la política mundial, hasta Byron que le puso el nombre de Bolívar al barco en que soñaba la hazaña de libertar a Grecia.

Bolívar se había convertido para siempre en "el Libertador", el hombre que había encarnado la voluntad de ser libre de un continente y que se había esforzado por crear un orden político de justicia y derechos humanos.

Fue, ciertamente, un jefe militar que logró las más difíciles y trascendentales victorias; como un sembrador de destino de sus batallas nacieron naciones y

se afianzó la libertad de una vasta porción de humanidad y de geografía. En 1825, cuando el triunfo de Ayacucho pone fin al imperio español y lo convierte en el árbitro del destino de la América Latina, concibe e intenta realizar el grandioso propósito de integrar su América, para hacer posible un nuevo tiempo de equilibrio y justicia para la humanidad. La raíz del desacuerdo con sus antiguos seguidores y de las dificultades crecientes con las que va a tropezar reside precisamente en su visión del futuro.

Para él la independencia no era un fin sino una etapa necesaria para alcanzar una realización más difícil y grandiosa. Lo que se había propuesto no era



Mapa según el atlas de H. Brué (1815)

una mera substitución de hombres para poner en el lugar de los virreyes y gobernadores españoles a los caudillos criollos, para mantener sin alteración las estructuras políticas y sociales heredadas del pasado colonial, sino algo diametralmente distinto, que era la verdadera creación de un Nuevo Mundo, poderoso, libre, ejemplar en sus instituciones, celoso de la justicia en todas sus formas y que sirviera de base a un nuevo orden mundial, a lo que él llamaba un "nuevo equilibrio del universo".

Desde el primer momento de su acción se distinguió por la claridad y la audacia de su pensamiento. Si no hubiera hecho otra cosa que escribir las ideas y apreciaciones sobre el mundo americano que nos dejó, figuraría, sin duda, entre los más originales pensadores de su tiempo. Tenía además un don excepcional de escritor. La prosa de sus cartas y discursos está entre las mejores que se escribieron en su hora. Nadie tuvo como él el don de la expresión enérgica, penetrante y significativa. Su lenguaje refleja como un espejo fiel su temperamento y sus angustias. Se expresa con síntesis y contrastes fulgu-

rantes. No valen menos sus palabras que sus grandes hechos.

Pocas veces en la historia se ha dado en un personaje semejante combinación de dones y atributos de hombre de acción y de hombre de pensamiento, de conductor de pueblos y de visionario del porvenir, de político hábil y de creador de un proyecto de superación de las circunstancias de su tiempo. El drama de su vida consistió en la imposibili-

**COLOMBIA**

Foto G. Civet © Objectif 2000, Paris



**VENEZUELA**

Foto © Almasy, Paris



**ECUADOR**

Fotos L. Monod © Edimedia, Paris



**PERU**

Foto tomada de L'Image du Pérou © IOPPE, Lima

**BOLIVIA**



Mapa Naciones Unidas. Las fronteras indicadas en el mapa no suponen reconocimiento oficial alguno por parte de la Unesco o de las Naciones Unidas.

► tad de lograr que su visión del futuro se convirtiera en realidad. No podía resignarse con la obra extraordinaria que había realizado porque para él esa obra no era sino la parte previa y necesaria para lograr la nueva organización política de la América Latina y un nuevo equilibrio mundial. Sólo para un ser de su condición esa segunda parte podía ser más importante que la primera.

La figura de Bolívar es de una riqueza inagotable. Reducirlo a las proporciones del jefe de una insurrección triunfante es mutilar su personalidad e ignorar algunas de las facetas más ricas y admirables de su obra. No fue nunca un mero hombre de acción, dispuesto a proseguir una lucha muchas veces desesperada, ni tampoco un ideólogo que aplica mecánicamente doctrinas y ejemplos aprendidos de otros países y de otras circunstancias históricas, ni un político limitado al presente inmediato. A todo lo largo de su empresa nos sorprende por la abundancia deslumbrante de sus dones tan diversos. Ante sus ojos están vivos el pasado y el presente de los pueblos americanos, siente con profunda identificación la condición histórica y cultural de sus gentes, pero al mismo tiempo mira hacia el futuro deseable y desea una transformación profunda de la sociedad y de sus fines, no lo ciegan las brillantes teorías políticas de su tiempo. Ha reflexionado sobre Rousseau y Montesquieu, a la luz de la experiencia de la lucha y de las lecciones del pasado americano, y se persuade de que el camino de esos pueblos hacia el futuro no puede reducirse a una simple imitación o adaptación de ideas e instituciones de otras naciones surgidas de otras circunstancias históricas y culturales, sino que hay que partir de las difíciles realidades para poder intentar con esfuerzo y tino esa difícil transformación para la cual no los había preparado el pasado colonial.

Lo que en el lenguaje internacional de hoy llamaríamos las limitaciones culturales del desarrollo y la dificultad de adaptar modelos extraños es un tema fundamental de sus preocupaciones de creador de naciones. Alerta insistentemente a los legisladores, deslumbrados con los precedentes de las instituciones surgidas de las revoluciones de los Estados Unidos y de Francia, sobre la necesidad de tomar en cuenta las peculiaridades de usos, tradiciones y experiencia del pasado que caracterizan a los pueblos hispanoamericanos. El deseó resueltamente la libertad, la justicia y la democracia, pero sin perder de vista las realidades sociales y políticas que trescientos años de vida colonial habían creado en su América.

Tampoco pierde nunca de vista el horizonte de la situación internacional. La independencia de la América Latina no puede ser concebida y realizada como un hecho aislado y local, sino como un gran acontecimiento que inicia nuevas situaciones y nuevas relaciones

en escala mundial. La irrupción de una América libre y soberana no puede alcanzarse sin ocasionar una modificación significativa de las relaciones políticas en escala mundial. Es dentro de esos parámetros y dimensiones excepcionales que Bolívar actúa y piensa y es esto, precisamente, lo que le da su significación y validez como guía y encarnación del espíritu de los pueblos americanos.

Ese carácter y esos rasgos aparecen a lo largo de su vida en todos sus documentos. Su visión de la independencia es continental desde el primer momento. En esto coincide plenamente con su ilustre antecesor Miranda. No se trataba para ellos de obtener la independencia para algunas porciones del imperio español, sino de lograr que todo él tomara conciencia de su identidad y su destino y asumiera una soberanía global. Esto implica, desde luego, una for-

de toda la América para establecer las formas prácticas de su política, su defensa y su acción común ante el mundo.

Basta hojear los documentos principales en los que está recogido su pensamiento para advertir la continuidad de su concepción de la comunidad de destino de la América Latina. Desde 1812, en Cartagena, apenas salido de la ruina del primer ensayo de República independiente en Venezuela; lanza un audaz manifiesto que no tiene otro objeto que alertar contra la engañosa creencia de que alguna porción del territorio americano pudiera lograr y conservar aisladamente su independencia. Mientras Venezuela no sea liberada la independencia de la Nueva Granada estará amenazada, porque una fuerza organizada desde allí puede penetrar "desde las Provincias de Barinas y Maracaibo hasta los últimos confines de la América Meridional". Esa acción que

Con ocasión del bicentenario del nacimiento de Simón Bolívar (1783-1830) la Unesco va a emitir una medalla oficial (en la foto). Concebida por el artista venezolano Héctor Poleo y realizada por el grabador Denis Chatelain, será acuñada en los talleres de la Monnaie de París. En el anverso figura el perfil del Libertador y en el reverso un dibujo que simboliza el sol que se levanta sobre una América Latina unida, desde donde emprende el vuelo la paloma de la paz.



Foto Unesco

ma de organización política y de metas de futuro que abarque todo el Nuevo Mundo. Desde la primera hora habla en nombre de América y no de Venezuela y esboza con atrevimiento las formas de la integración política. Como lo dijo más de una vez, "para nosotros la patria es la América".

Cabría preguntarse ahora: ¿cuál América y en qué forma? Era la suya una concepción que no excluía ninguna porción significativa de la América sojuzgada por las potencias europeas. Partía de lo inmediato que eran los pueblos que iban a integrar a Colombia: Venezuela, Nueva Granada y Ecuador, pero luego incluía, en muchas formas sucesivas de colaboración, todas las porciones del imperio. Cuando en 1825, tras la victoria final y definitiva de Ayacucho, llega a aquel centro mágico de poder y riqueza que era Potosí y acompañado por los representantes de Argentina, del Perú y de Chile sube al cerro de Plata, que fue el símbolo del poder colonial, y se asoma literalmente al panorama de la masa continental, siente y expresa aquella voluntad de integración que era la única que podía asegurar el futuro para tan vasta porción de humanidad y de tierra que por sus ojos vislumbraba el escenario de la historia universal. Es la hora en que convoca el Congreso que iba a reunir en Panamá a los representantes

él vislumbraba en tan vasta escala de parte de los enemigos de la libertad es precisamente la que él habrá de realizar en los largos y duros años de su acción política y guerrera. Desde entonces para él el teatro es uno solo: la América Latina; el objetivo igualmente uno: la Independencia, y el instrumento privilegiado e insustituible: la integración de esos pueblos en un cuerpo que garantice su unidad de presencia y acción ante el mundo.

En aquel deslumbrador documento que es la carta que escribe en Jamaica, en 1815, "a un caballero de esta isla", traza el cuadro más completo y audaz de su visión del destino americano. Su tema no es Venezuela sino "un país tan inmenso, variado y desconocido como el Nuevo Mundo". Lo mira como una realidad de la geografía y de la historia y se pregunta con impaciencia: "¿No está el Nuevo Mundo entero conmovido y armado para su defensa?". Más adelante precisa: "Este cuadro representa una escala militar de 2.000 leguas de longitud y 900 de latitud en su mayor extensión, en que 16.000.000 de americanos defienden sus derechos o están oprimidos".

Para él es una necesidad histórica ineluctable que ha llegado y que está llamada a tener las mayores consecuencias en el futuro del mundo. Allí expresa el fondo de su pensamiento: el pro-

yecto de la Independencia americana es necesario, "porque el equilibrio del mundo así lo exige".

Allí está dicha la concepción fundamental. Ha llegado la hora de un nuevo equilibrio universal. La estructura imperial de dominaciones no puede continuar. Un nuevo orden, con las palabras mismas que usó Virgilio en su égloga profética, va a surgir. Es necesario que termine el imperio español para que surja un Nuevo Mundo real a dialogar en términos de equidad y derecho con los otros poderes de la tierra.

Para Bolívar la denominación de "Nuevo Mundo" no tenía la significación restringida que le habían dado los viejos historiadores. No lo concebía como la parte más recientemente incorporada a un viejo mundo y a un viejo orden, sino como la ocasión providencial de realizar una nueva sociedad, que no repitiera los errores del viejo mundo y que iniciara una nueva era en las relaciones entre todas las naciones.

Bolívar se convierte así no sólo en el profeta del Nuevo Mundo sino en el de un nuevo orden mundial. Ha sentido y expresado desde entonces que había llegado la hora no sólo de que surgieran nuevas naciones independientes sino de que su existencia misma determinara la creación de un nuevo sistema de relaciones. Con palabras que parecen brotadas de la lucha actual de las nuevas naciones de América Latina, Asia y África por alcanzar un nuevo orden de relaciones, en ese dramático diálogo entre el Norte y el Sur, en el gran proceso del surgimiento del Tercer Mundo, llegó a decir: "Hay otro equilibrio, el que nos importa a nosotros, el equilibrio del universo. Esta lucha no puede ser parcial de ningún modo, porque en ella se cruzan intereses inmensos esparcidos en todo el mundo".

Con qué tono de actualidad viviente resuena en nuestros oídos esta voz. Su tema es la gran cuestión central que se debate con angustia en los grandes foros internacionales. A los dos siglos de su nacimiento Simón Bolívar está en la primera fila del combate por la creación de un nuevo orden internacional. Así lo reconoció solemnemente la Unesco cuando el año de 1978, a través de sus organismos supremos de dirección, aprobó la creación del Premio Internacional Simón Bolívar "destinado a recompensar, cada dos años, a partir del 24 de julio de 1983, fecha del bicentenario del nacimiento del Libertador Simón Bolívar, a la persona o personas que se hayan destacado mediante su acción, su obra de creación o una actividad particularmente meritoria en beneficio de la libertad, la independencia y la dignidad de los pueblos y el fortalecimiento de la solidaridad entre las naciones, favoreciendo el desarrollo y facilitando el advenimiento de un nuevo orden económico internacional, social y cultural"

A. Uslar Pietri

# De Jacmel a Santa Marta\*

Me he levantado temprano para cantarte  
por el camino donde tu buena nueva  
precede a todos nuestros sueños. De hijo en hijo  
del Caribe, la danza de tus ideas.  
Con el pie en tus raíces mis pasos de hombre  
escuchan el latido del destino de los hombres:  
¡Socorro! ¡Simón Bolívar, socorro!  
¡Mi capitán, son tiempos malos!  
El mundo necesita tu salud.  
El planeta pierde la vida de tus raíces  
como una reina joven sus cabellos.

Te busco en el peñón de Santa Marta.  
¿Eres todavía un seductor de orillas?  
¿Has dicho tu palabra última a las olas  
de soledad que han desecado nuestras tierras?  
¿Qué queda en ti del lucero del alba?  
¿Dónde está la casa que tenías en Jacmel?

¿Cuántas veces se ha anunciado en ti  
el mito del genio quemado vivo en la hoguera  
de su propia leyenda? ¿Cuántas veces  
se ha saludado el retorno triunfal de tu vida  
en las semillas del maíz nutricio?  
¿Dónde brilla tu herencia como padre del pan  
y de la paz de las mujeres, como padre  
de la casa donde quisiéramos vivir en paz  
cada pueblo iluminando al otro en un solo universo?

Hemos perdido tesoros con tu nombre.  
Le hemos tomado a la vida la palabra *libertador*  
para sacar de ella un fabricante de fronteras.  
¿Dónde está el techo que tenías en Rosario  
sobre tu hogar criollo de las Américas?  
¿Dónde está la casa de un solo trozo de cristal  
donde entras como se sale del vientre de la madre?

Inventor de simientes nuevas,  
hombre de las génesis, profeta  
de la guitarra y el cacao,  
cada día de sol está en peligro,  
cada noche estrellada deja en las puertas  
la vergüenza nuclear donde se apagará la vida.  
Bolívar, llama al número que quieras,  
te abrirán en cualquier calle,  
eres el bienvenido, no se atreverán a romper  
en pedazos el derecho de cada uno a ser un sol  
si saben que una fuerte ternura de varón  
ha vuelto a la casa de los hermanos humanos.

RENÉ DEPESTRE

\* El 18 de diciembre de 1816 Bolívar salía del puerto haitiano de Jacmel para llevar a cabo una campaña que terminaría con la liberación de Venezuela y de otros varios países de América Latina. Murió en Santa Marta el 17 de diciembre de 1830.

RENÉ DEPESTRE, poeta y escritor haitiano, pertenece a la Secretaría de la Unesco. Entre sus obras más recientes cabe citar *En état de poésie*, *Alleluia pour une femme-jardin*, *Bonjour et adieu à la négritude*. En español se ha editado *El palo ensebado* (novela) y *Un arcoiris para el Occidente cristiano* (poesía). Ha colaborado en las obras colectivas *África en América Latina* y *América Latina en sus ideas*, publicadas por la Unesco.

# BOROBUDUR



Foto © A.J. Bernet Kempers, Arnhem, Países Bajos

Los 1.460 bajorrelieves de Borobudur, que se extienden a lo largo de 2.500 metros y abarcan 1.900 metros cuadrados de sus muros y paredes, constituyen un magnífico resumen de la cosmología budista. El detalle aquí reproducido representa una escena de la historia del príncipe Sudhana y de la ninfa Manohara. Cuando Sudhana buscaba a ésta cerca de la capital del reino de su padre, se encontró con unas muchachas que llevaban agua para bañar a la ninfa. Para anunciarle su presencia, el príncipe deja caer un anillo en uno de los cántaros de agua.



# Una joya del patrimonio humano

por R. Soekmono

*En una fértil llanura bordeada de montañas y volcanes abruptos, en el centro de la isla indonesia de Java, se alza el magnífico santuario budista de Chandi Borobudur. Con sus terrazas de piedra que en planos sucesivos se elevan hacia el cielo, con su profusión única de bajorrelieves y de estatuas de Buda, coronadas por el gran stupa central, Borobudur ha sido llamado "el más grande, el más antiguo y el más hermoso monumento del hemisferio austral". Pero, tras su construcción hace más de mil años, Borobudur quedó abandonado y olvidado durante siglos. Cuando fue redescubierto en el siglo XIX se encontraba sobremanera deteriorado y, aunque se emprendieron trabajos de reparación y de contención, parecía condenado a derrumbarse. En los años inmediatamente posteriores a su independencia, Indonesia prestó especial atención a la preservación de ese testimonio tangible de su glorioso pasado. Hoy día, gracias a una combinación de capacidades técnicas interdisciplinarias, de las que Indonesia puede enorgullecerse, y a la cooperación internacional suscitada por la campaña internacional que la Unesco lanzó en favor de Borobudur, esa obra gigantesca del espíritu humano ha quedado salvada para la posteridad. En estos momentos está finalizando una vasta operación de rescate arqueológico que ha durado siete años y que ha supuesto demontar piedra a piedra las terrazas cuadradas inferiores del colosal monumento y reconstituirlo tal como fue originalmente erigido. En las páginas que siguen, el Dr. R. Soekmono, indonesio, Director del Proyecto de Restauración de Borobudur, resume la historia del monumento y nos ofrece una interpretación de su significado; en otro artículo, el mismo autor, en colaboración con el Dr. C. Voûte, Coordinador del Proyecto de la Unesco sobre Borobudur de 1971 a 1975, analiza las amenazas que pesaban sobre el ilustre monumento y los esfuerzos realizados para salvarlo, coronados finalmente por el éxito.*

---

**R. SOEKMONO**, indonesio, es especialista en arqueología e historia antigua de su país. Profesor de arqueología y secretario ejecutivo de la Universidad de Indonesia, ha representado a su gobierno en los trabajos de salvamento de Borobudur y ha sido director del proyecto de restauración del monumento. Ha publicado diversos estudios sobre este santuario budista, en particular Chandi Borobudur, A Monument of Mankind (Chandi Borobudur, monumento de la humanidad).

**L**A más poética de las numerosas teorías sobre los orígenes de Borobudur es quizás la que sostiene que el monumento representaba inicialmente una flor de loto flotando en la superficie de un lago que en una época cubría la planicie circundante: el loto mítico del cual iba a nacer el futuro Buda.

No se conservan documentos escritos sobre la construcción del monumento pero las inscripciones en él grabadas permiten concluir que fue erigido probablemente hacia el año 800, durante la Edad de Oro de la poderosa dinastía de los Sailendra de Java central.

Tampoco sabemos con certeza durante cuánto tiempo Borobudur constituyó un monumento destinado a glorificar la grandeza de los reyes Sailendra y al mismo tiempo un centro de peregrinación budista, ni cuándo dejó de desempeñar esa función.

Suele admitirse que los *Chandis* (nombre dado a los monumentos que datan del periodo antiguo de la historia de Indonesia) cayeron en desuso cuando la población se convirtió al islamismo en el siglo XV. Sin embargo, es muy posible que los monumentos de Java central fueran abandonados ya en el siglo X, cuando la importancia histórica del país se desplazó hacia Java oriental.

Sea como sea, no fue sino en 1814 cuando Chandi Borobudur emergió, literal y figuradamente, de su oscuro pasado. Java se encontraba entonces bajo el dominio británico, y Sir Stamford Raffles, representante del gobierno de Su Majestad, se interesaba profundamente por la historia de la isla. En 1814, cuando tuvo noticias de la existencia de un gran monumento llamado Chandi Borobudur, envió a un ingeniero holandés llamado Cornelius a investigar el lugar.

Cornelius contrató a unos 200 aldeanos para que talaran los árboles, quemaran la maleza y retiraran la tierra y el cascajo que durante mucho tiempo habían mantenido enterrado el monumento. Las actividades de Raffles y de Cornelius despertaron el interés por Borobudur y un administrador holandés dispuso posteriormente que se realizaran nuevos trabajos de desescombro, hasta que hacia 1835 el edificio entero quedó desembarazado de la envoltura que lo desfiguraba.

El monumento que apareció entonces es una colosal pirámide escalonada formada por nueve terrazas superpuestas y coronadas por un inmenso y hermoso stupa. El edificio es de andesita, una roca volcánica verdiazulada y porosa extraída de los ríos cercanos, y está construido alrededor y en lo alto de una colina achatada. Las piedras, ajustadas sin mortero, tienen espigas de ensamblaje para las juntas horizontales y muescas para las verticales. Este sistema presta cierta flexibilidad al monumento de modo que puede resistir ligeros movimientos del suelo sin correr el peligro de derrumbarse inmediatamente.

El diseño de la estructura es complicado, pero verticalmente se advierte una división neta en tres partes principales: base, cuerpo y cúspide. La base forma un cuadrado de 120 metros de lado, o sea que ocupa una superficie de casi una hectárea y media.

Los muros de la base, de cuatro metros de alto, están empotrados en una suerte de zócalo inmenso, de 1,5 metros de alto y 3 de ancho. En 1885, el Presidente de la Sociedad Arqueológica de Yogyakarta hizo el sensacional descubrimiento de una serie de 160 bajorrelieves que adornaban esos muros, que llegaron luego a ser conocidos con el nombre de "pie oculto" de Borobudur. (En 1890-1891 se fotografiaron esos relieves, tras lo cual el "pie" quedó nuevamente cubierto por las piedras originales del zócalo, con excepción del ángulo sudoriental del monumento.)

Algunos especialistas han supuesto que se cubrieron deliberadamente los relieves a fin de ocultarlos a los ojos de los peregrinos. Sin embargo, la utilización de 12.750 metros cúbicos de piedra para ▶

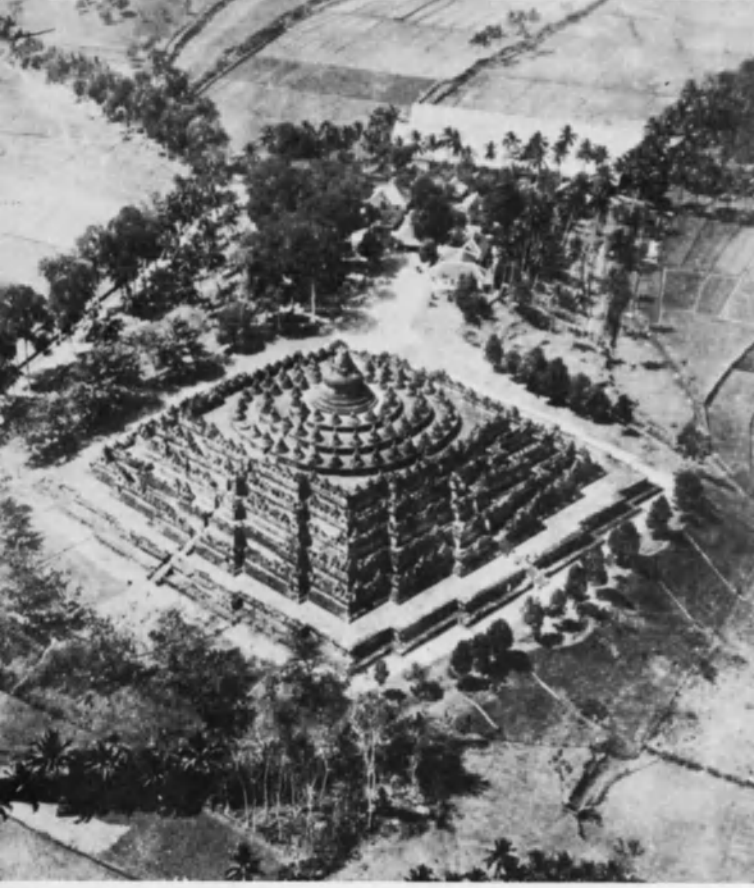


Foto tomada de Descripción de Borobudur, 1920, de N.J. Kom, y Th. van Erp

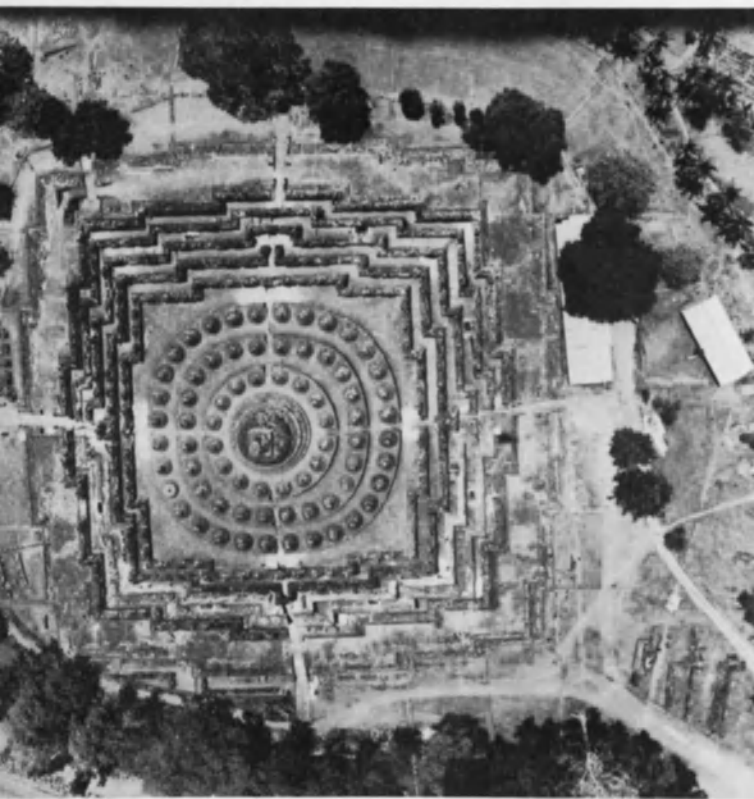


Foto © Unesco - Instituto Geográfico Nacional, París

Arriba y en el extremo superior, fotografías aéreas que muestran los rasgos arquitectónicos fundamentales de Borobudur: una pirámide escalonada formada por nueve terrazas superpuestas y coronada por un inmenso stupa en forma de campana que se alza a 35 metros del suelo. A la derecha, corte transversal de la estructura general del edificio, con la base, la parte central y la cúspide, que corresponden a las tres esferas del Universo según la cosmogonía budista: *kamadhatu* o Esfera de los Deseos, *rupadhatu* o Esfera de las Formas y *arupadhatu* o Esfera de la Ausencia de Formas.

► construir la fábrica de empotramiento y el sacrificio de algunos elementos arquitectónicos así como de los propios relieves parecen indicar que de lo que se trataba era de asegurar la estabilidad del monumento. Dado que una parte considerable de los cimientos sucesivos de la pirámide escalonada tenían que descansar en un suelo relativamente flojo, era probable que se produjeran deslizamientos. En otros términos, la pared de empotramiento era un verdadero muro de contención destinado a evitar nuevos deslizamientos e impedir desastres mayores.

El cuerpo o parte central del monumento está compuesto por cinco terrazas cuadrangulares cuyas dimensiones disminuyen proporcionalmente a su altura. La primera se alza a unos siete metros del borde de la base, formando así una ancha plataforma en torno al monumento. Cada una de las cuatro restantes se sitúa a dos metros de los bordes y los muros bajos que se alzan en su parte exterior convierten las estrechas galerías en corredores.

La estructura superior se distingue claramente de las terrazas. Está formada por tres plataformas circulares, cada una de las cuales contiene una hilera de hermosos stupas que albergan en el interior esculturas de Buda visibles a través de perforaciones practicadas en las piedras. Dominando las hileras de stupas dispuestos en círculos concéntricos, la gran cúpula central en la cúspide del monumento se alza a unos 35 metros del suelo.

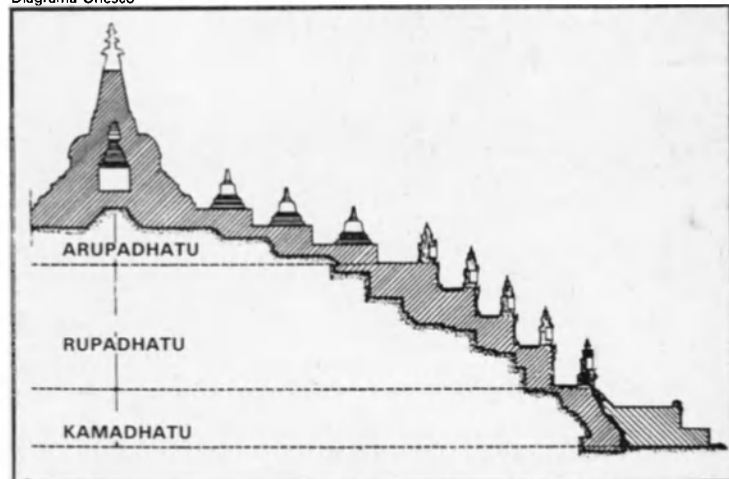
Cuatro escaleras que corren por el centro de cada lado de la pirámide cruzan una serie de puertas (la mayoría de las cuales se han perdido), atraviesan los corredores de las terrazas y conducen directamente a la plataforma circular en la parte superior del monumento. La entrada principal es la que se encuentra en el lado oriental de la pirámide, ya que allí comienza la sucesión de relieves narrativos.

Chandi Borobudur es uno de los símbolos religiosos más complejos y completos del mundo; cada uno de sus niveles representa una forma diferente de simbolismo escultórico. Cabe considerarlo no como un templo sino como un lugar de peregrinación o como una escuela o universidad especial. El discípulo o "estudiante" budista recorre gradualmente terrazas y escaleras sucesivas hasta llegar a la plataforma superior, experimentando así, tanto física como espiritualmente, el largo y arduo viaje en busca de la Verdad Última.

El budismo concede particular importancia a las etapas de la preparación mental por las que hay que pasar antes de lograr deshacerse de todos los vínculos terrenales y liberarse definitivamente de la posibilidad de renacer. En efecto, según esta doctrina, el universo consta de tres esferas. La inferior o *kamadhatu* es la Esfera de los Deseos, etapa en la que el hombre está sujeto a la influencia de éstos. La esfera que le sigue es *rupadhatu* o Esfera de las Formas, en la que el hombre se ha despojado ya de sus deseos pero sigue atado a los nombres y a las formas de las cosas. La esfera superior o *arupadhatu* es la Esfera de la Ausencia de Formas, en las que ya no existen ni nombres ni formas. El hombre queda entonces liberado para siempre de todas las ataduras con el mundo de los fenómenos.

En Chandi Borobudur la Esfera de los Deseos está representada por la base, la Esfera de las Formas por las terrazas

Diagrama Unesco



cuadradas y la Esfera de la Ausencia de Formas por las tres plataformas circulares y el gran stupa.

La base propiamente dicha sigue oculta a la vista del visitante, pero sus 160 relieves y las breves inscripciones grabadas en muchos de los paneles de las paredes (que aparentemente contienen instrucciones a los escultores acerca de las escenas que debían tallar en la piedra) representan las acciones morales del hombre en la tierra.

Allí están representadas por igual las acciones censurables, desde la murmuración hasta el crimen, con sus correspondientes castigos expiatorios, y las acciones dignas de encomio, como los actos de caridad y las peregrinaciones a los santuarios y sus consiguientes recompensas. Las penas del infierno y los gozos del cielo, así como escenas de la vida diaria, están representados en un panorama completo, el *samsara* o ciclo sin fin del nacimiento y la muerte, o sea la cadena de todas esas formas de existencia engañosa de las que el budismo libera al hombre.

En contraste con la amplitud de la vida terrenal en la Esfera de los Deseos, el camino que conduce a la salvación última

requiere un estrechamiento del campo visual y una concentración de la mente. A esta exigencia responden las estrechas galerías de la Esfera de las Formas. A primera vista aquellas son desconcertantes. Las paredes y los muros bajos que se alzan frente a ellas están llenos de bajorrelieves. Por lo menos 1.300 paneles narrativos, con una longitud total de 2.500 metros, y 1.212 relieves de carácter decorativo se suceden a lo largo de los corredores. En la pared principal de la primera galería está representada la vida de Buda, desde su descenso del cielo hasta su Iluminación. Los relieves que cubren la segunda, tercera y cuarta galerías cuentan la historia de las infatigables andanzas de Sudhana en busca de la Sabiduría Suprema y de la Verdad Última.

En su recorrido ritual del monumento los peregrinos avanzan en el sentido de las agujas del reloj, teniendo siempre las paredes a su derecha; de ahí que los relieves narrativos de éstas se leen de derecha a izquierda, mientras que los que adornan los muros bajos se leen en sentido contrario, durante el descenso. La narración general comienza a la izquierda de la escalera oriental, lo que demuestra que esta puerta constitu-

SIGUE EN LA PAG. 16

## El pie oculto de Borobudur

La base o "pie oculto" de Borobudur está protegida por un sólido muro de piedra erigido probablemente para evitar que se desplomara el edificio mientras era construido. La adornan una serie extraordinaria de 160 bajorrelieves que sólo fueron descubiertos en 1885, más de diez siglos después de su ejecución. El pie oculto quedó entonces expuesto a la vista y pudieron así fotografiarse las obras maestras que contenía, antes de ser cubierto nuevamente, con excepción del ángulo sudoriental. Los paneles, que destacan por el magnífico panorama de escenas de la vida cotidiana en ellos representadas, ilustran la Ley de Causa y Efecto o *Karma*. Esas escenas representan las acciones que pueden conducir a una encarnación futura caracterizada por "una vida corta" o "una vida larga", "mucho sufrimiento", "poco sufrimiento", "fealdad", "belleza", etc. Dado que según el rito del *pradakshina* el devoto que visita Borobudur debe recorrer el santuario en el sentido de las agujas de un reloj y que los relieves se encuentran a su derecha, la acción inicial suele estar representada en la parte derecha del panel y el resultado bueno o malo de ella en la izquierda. Así vemos, arriba a la izquierda, dos escenas, divididas por un árbol, que ilustran cómo las malas acciones conducen a los tormentos del infierno: personas que arrojan peces y tortugas en una caldera se encuentran luego ellas mismas cocándose en el fuego (a la derecha del árbol central); un hombre que mata a su madre se arroja de cabeza al infierno (a la izquierda). En el otro panel, la negativa a dar limosna conduce a la pobreza. Abajo, el ángulo sudoriental del pie oculto de Borobudur.



Fotos Luc Joubert - El Correo de la Unesco, tomadas de Description de Borobudur

Foto tomada de Description de Borobudur



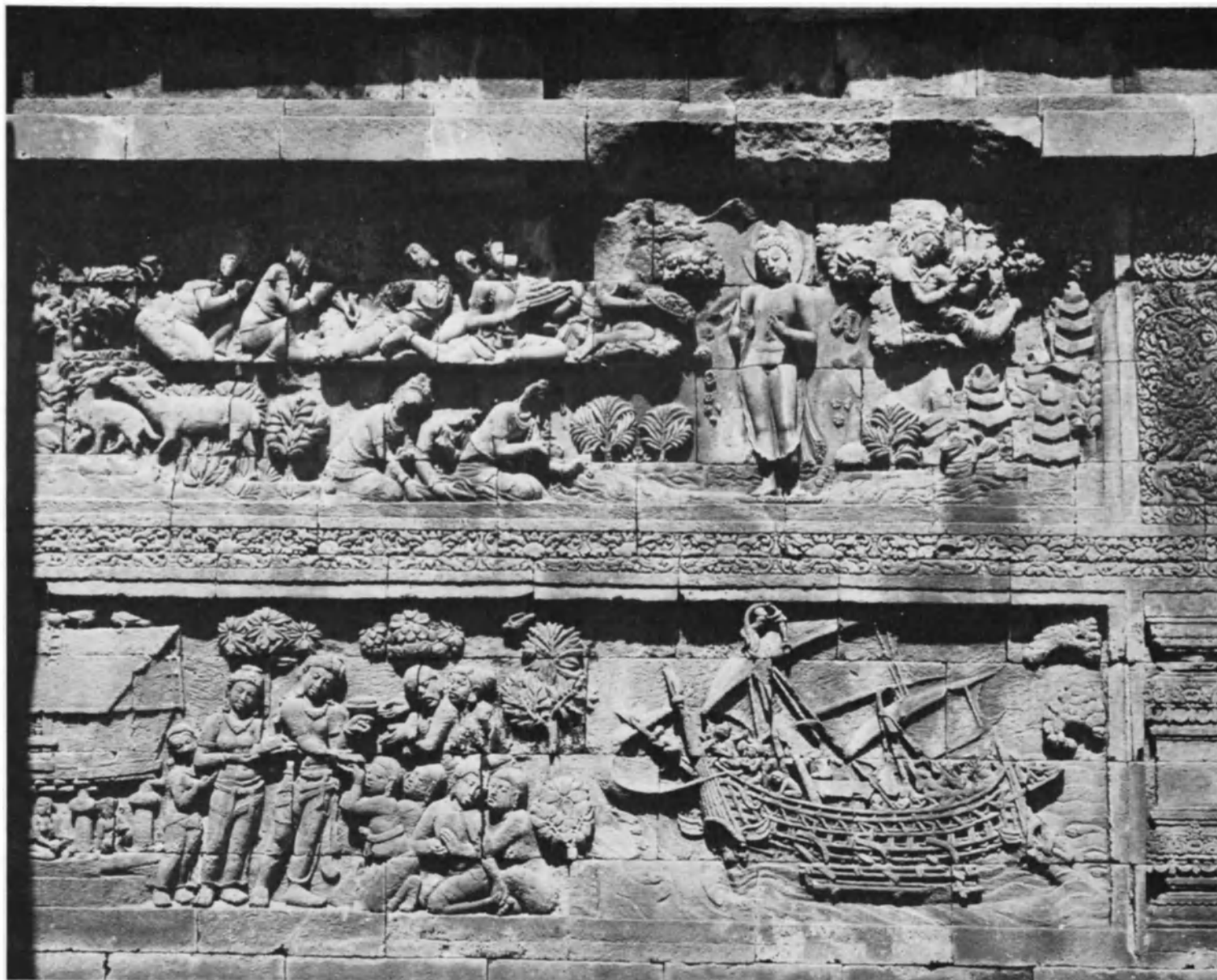
## La vida de Buda contada en la piedra

Se reproducen en esta página 5 bajorrelieves de Borobudur, de una serie de 120 que representan episodios de la vida de Siddhartha Gautama, el Buda histórico, según el texto sagrado llamado *Lalitavistara*. El relieve que representa el nacimiento del príncipe Siddhartha, hijo del rey Suddhodana y de la reina Maya de Kapilivasto (en el Nepal actual), va precedido por varios paneles en los que figuran las diversas etapas previas por las que pasó antes de su encarnación final como Bodhisattva ("el que llegará a ser Buda"). (1) Dos divinidades femeninas han volado sobre las nubes para contemplar a la futura madre del Bodhisattva, a quien vemos sentada en su pabellón y rodeada de servidores y soldados.

El Bodhisattva crece y contrae matrimonio. Tras la ceremonia nupcial los dioses le visitan para expresarle sus felicitaciones pero al mismo tiempo le recuerdan la misión sagrada que le aguarda. El rey Suddhodana teme perder a su hijo, que debe sucederle en el trono, y construye para él tres palacios rigurosamente vigilados a fin de evitar cualquier tentativa suya para escapar. (2) Siddhartha aparece sentado en medio de las cortesanas dormidas.

Una noche el príncipe abandona el palacio para comenzar una nueva vida. (3) Tras recorrer numerosos países, se despidió de su servidor Chandaka y de su caballo Kanthaka, y se corta el pelo. El Bodhisattva encuentra cinco discípulos que se unen a él en busca de la salvación. Luego lo vemos (4), a la izquierda, sentado, meditando entre rocas, árboles y pavos reales, en la montaña Gaya. A la derecha aparecen los cinco discípulos, vistiendo el hábito de los ascetas.

Habiendo resistido a las tentaciones de Mara el Malo, el Bodhisattva alcanza la Sabiduría Suprema, convirtiéndose en Buda, "el Iluminado". (5) Los dioses persuaden al misericordioso Buda para que revele su doctrina y preste particular atención a los que sufren.



## El Gran Vehículo

*En sus orígenes el budismo no constituía una religión puesto que no propugnaba la veneración de un dios. Era, más bien, una doctrina cuyas enseñanzas se orientaban a alcanzar el nirvana o liberación final de todos los sufrimientos. Constituye la base de la doctrina la convicción de que la vida es aflicción. Dado que el mundo de los fenómenos no es real, la vida en todos sus aspectos es sólo ilusión. La vida es al mismo tiempo una continuación de vidas anteriores y una preparación para una vida próxima, una estación en el ciclo infinito de los nacimientos y renacimientos. La forma y las circunstancias de cada estación están determinadas por las que le antecedieron.*

*El factor determinante es el karma o balance de las acciones buenas y malas. Un balance positivo asegura una vida próxima mejor y una vida que mejora continuamente culminará con un renacimiento en el cielo. Sin embargo, no por ello se altera el ciclo de los nacimientos y renacimientos ya que un ser celestial es también un fenómeno temporal. El objetivo último es, por tanto, eludir cualquier forma de renacimiento.*

*Posteriormente el nirvana o inexistencia absoluta dejó de ser la meta final del budismo. Siguiendo el ejemplo de Buda, debe perseguirse la salvación de los demás y no la de uno mismo. Así, la figura del Bodhisattva, aquel cuya naturaleza es Iluminación, sustituyó a la imagen del nirvana. Esta escuela del budismo, que se estableció en Indonesia, se conoce con el nombre de Mahayana o El Gran Vehículo. Su principio es la búsqueda de la salvación de la mayoría y el Bodhisattva constituye el ideal del budista mahayana.*

R. S.

Ante los ojos de los visitantes que recorren las terrazas de Borobudur se despliegan verdaderos sermones en piedra. Arriba, un episodio de la *Lalitavistara*, biografía del Buda histórico desde su descenso del cielo Tushita hasta su primer sermón en el Parque de los Ciervos, cerca de Benarés. Arriba, en el panel superior, aparece el Bodhisattva ("el que llegará a ser Buda") bañándose en el río Nairanjana. En el segundo panel, un barco en alta mar, parte de una serie de bajorrelieves que representan las vidas anteriores de Buda antes de su última encarnación en el mundo de los hombres.

Foto © A. J. Bernet Kempers, Arnhem, Países Bajos



## La peregrinación de Sudhana

Las paredes de la segunda, tercera y cuarta terrazas de Borobudur contienen 460 paneles, muchos de ellos con figuras de tamaño natural, que ilustran la infatigable búsqueda de la Iluminación por parte de Sudhana, hijo de un mercader. En su mayor parte los bajorrelieves se inspiran en el *Gandavyuha*, texto sagrado del budismo sobre la peregrinación de los devotos.



En su búsqueda Sudhana encuentra a los guías espirituales más diversos, desde monjes y negociantes hasta un capitán de navío y una divinidad nocturna.

1) Sudhana rinde homenaje a una mujer postrándose en el suelo ante ella. 2) Sudhana (a la izquierda del grupo) pide consejo y enseñanzas al Gran Bodhisattva Manjusri (sentado en el centro). Los últimos relieves de la serie se basan en otro texto sagrado, el *Bhadracari*. En una de las escenas más notables (3), el Bodhisattva Samantabhadra aparece por lo menos tres veces. Así lo vemos primero de pie en el suelo (a la derecha), luego en una almohadilla de lotos en el aire (en el centro) y finalmente volando por el cielo. Se supone que esta escena ilustra el pasaje del texto que reza: "Hasta el alto fin del firmamento y hasta que todos los... karmas y pasiones terrenales hayan terminado, no tendrán fin mis votos".



2) Sudhana (a la izquierda del grupo) pide consejo y enseñanzas al Gran Bodhisattva Manjusri (sentado en el centro). Los últimos relieves de la serie se basan en otro texto sagrado, el *Bhadracari*. En una de las escenas más notables (3), el Bodhisattva Samantabhadra aparece por lo menos tres veces. Así lo vemos primero de pie en el suelo (a la derecha), luego en una almohadilla de lotos en el aire (en el centro) y finalmente volando por el cielo. Se supone que esta escena ilustra el pasaje del texto que reza: "Hasta el alto fin del firmamento y hasta que todos los... karmas y pasiones terrenales hayan terminado, no tendrán fin mis votos".

Fotos Luc Joubert - *El Correo de la Unesco*, tomadas de *Description de Borobudur*

ye la verdadera entrada al monumento. La perseverancia de las figuras principales que aparecen en la Esfera de las Formas y sus infatigables esfuerzos por alcanzar el Objetivo Último, pese a estar circundadas por la belleza y la riqueza extremadas de las formas, proporcionan un modelo de conducta al peregrino en su tránsito por las diferentes etapas.

En nítido contraste con las terrazas cuadradas de la Esfera de las Formas, las plataformas circulares que representan la Esfera de la Ausencia de Formas son escuetas: en ellas no hay grabados ni adornos ni ornamentos. La única ruptura de la sobria monotonía viene de la serie de stupa que circundan la gran cúpula central.

El gran espacio abierto de la *arupadhatu* y la magnífica vista que desde allí se tiene simbolizan la apertura sin fin del horizonte espiritual que puede alcanzar el peregrino siguiendo constantemente el ejemplo de la conducta piadosa de la vida de Buda. Tras haberse impregnado del espíritu de la *arupadhatu*, conoce el deleite de tener mayor sabiduría, aunque no haya alcanzado la Iluminación, e incluso el visitante ordinario encuentra que su propio fatigoso viaje se halla ricamente recompensado.

La estructura excepcional de Chandi Borobudur ha dado lugar a numerosas especulaciones acerca de las razones que determinaron su construcción. La identificación del monumento con la montaña cósmica es sólo una de las tantas interpretaciones con las cuales los especialistas han tratado de develar ese misterio en más de 500 estudios eruditos que se han dedicado a Borobudur.

La explicación más satisfactoria del significado simbólico del monumento es la que ha dado el Dr. J.G. de Casparis, quien ha analizado minuciosamente algunas de las inscripciones de los siglos VIII y IX. En una de ellas, que data del año 842, figura la palabra compuesta *Bhumisambharabhudara*, en la que de Casparis encuentra el nombre original de Chandi Borobudur.

Este vocablo complejo sirve para explicar tanto el significado de la montaña como el nombre de sus fundadores. Como término técnico del budismo mahayana, la palabra significa "La montaña de la acumulación de virtudes en las diez etapas del Bodhisattva". (Bodhisattva es alguien que, al igual que el Buda Gautama de la historia, parte en busca de la Iluminación). El vocablo puede interpretarse también en términos arquitectónicos como "La montaña con terrazas en planos sucesivos" o, en un sentido más general, como "El rey (o los reyes) de la acumulación de tierra", o sea la dinastía Sailendra (*saila indra* significa rey de las montañas).

Semejante ambigüedad en un término técnico es frecuente en la cartografía de los Sailendra, como de Casparis ha demostrado de manera convincente. En las culturas prehistóricas de Indonesia una pirámide escalonada era el símbolo de la morada de los antepasados en las montañas y, por ende, puede argüirse plausiblemente que el culto de los antepasados desempeñó un papel importante en la construcción del monumento.

En resumen, el significado simbólico de Chandi Borobudur tiene un doble origen en el budismo mahayana y en el culto de los antepasados. En tal sentido considera de Casparis el gran stupa como el décimo nivel del monumento. Así, las diez terrazas superpuestas de la estructura general corresponderían a las diez etapas sucesivas que el bodhisattva debe atravesar antes de alcanzar el estado de Buda; y corresponderían también a los diez reyes Sailendra que gobernaron Java hasta entonces.

Borobudur es particularmente rico en estatuas de piedra que representan a los Budas *Dhyani* (trascendentales) sentados con las piernas cruzadas sobre almohadones de lotos y mirando hacia el exterior del monasterio. A primera vista todas esas estatuas parecen iguales pero, en realidad, difieren particularmente en la posición de las manos (*mudra*). En la foto, un Buda *Dhyani* en la actitud *Abhaya mudra* que simboliza la seguridad y la confianza que impiden el miedo.

Foto tomada de *Description de Borobudur*

Sabido es que los reyes solían identificarse con sus patronos divinos: los reyes hindúes con Siva o Visnú y los reyes budistas con los bodhisattvas. La liberación del ciclo nacimiento-muerte constituye el objetivo o meta final del hinduismo (como lo fue también del budismo en sus primeros tiempos); pero en el budismo mahayana la meta es el comienzo del Sendero que debe seguir el bodhisattva. Un rey Sailendra tenía que hacer el máximo esfuerzo por allanar el camino para alcanzar el estado de Buda: de ahí que debiera acumular el mayor número de virtudes durante su reinado. Tenía también que glorificar a sus antecesores y uno de los medios más meritorios al respecto era erigir monumentos dedicados tanto a su patrono como a sus antepasados.

En el culto de los antepasados se supone que un antecesor ha logrado un nivel de perfección superior al de su sucesor. De ahí que se presuma que el antepasado más remoto, el fundador de la dinastía, ha alcanzado la perfección última y que los demás antepasados ocupan un lugar jerárquico por orden de antigüedad.

Tal fue, aparentemente, la idea básica del fundador de Chandi Borobudur cuando decidió erigir un monumento que difiere radicalmente del modelo tradicional. Su audaz ruptura con la tradición se enderezaba a demostrar la alta estima en que tenía al antepasado a quien él identificaba con Buda, y una pirámide escalonada con un stupa en la cumbre era el símbolo más apropiado para representar las virtudes que la dinastía había acumulado a lo largo del Sendero del Bodhisattva. Así, Chandi Borobudur sólo puede comprenderse conjugando el budismo con el culto de los antepasados.

R. Soekmono



# Como se salvó Borobudur

por R. Soekmono y Caesar Voûte

**E**L proyecto de restauración de Borobudur que actualmente toca a su fin constituye la culminación de una larga serie de estudios y de investigaciones. Las primeras medidas de restauración y conservación del monumento, incluidos los importantes trabajos que Theodoor Van Erp llevó a cabo entre 1908 y 1911, afrontaban sólo parcialmente los peligros que amenazaban a Chandi Borobudur. Van Erp reconstruyó los stupas caídos y limpió de líquenes y musgo muchos bajorrelieves. Pero si se toman en consideración todas las operaciones de limpieza, las reparaciones y los estudios realizados desde el redescubrimiento de Borobudur en 1814, puede decirse que los trabajos de investigación y de preservación del monumento han durado más de 150 años.

Las amenazas que pesaban sobre él eran de diverso origen. El monumento se levantaba en un sitio poco apropiado, alrededor y en lo alto de una colina y no en un terreno llano. Durante su construcción los trabajadores cavaban y amontonaban tierra floja y cascotes, de modo que los cimientos de las terrazas sucesivas del edificio descansaban en una capa de suelo artificial. Ya durante la edificación del monumento ese terraplén inestable fue causa de deslizamientos que los constructores trataban de remediar, particularmente mediante la erección del muro de contención que cubre el "pie oculto" del santuario.

Por otra parte, Borobudur se halla situado en una zona sísmica y desde sus orígenes ha sufrido los efectos de los terremotos. En 1961 se produjeron dos en un mismo mes. Aunque ambos fueron de escasa magnitud, descajaron numerosas piedras de las paredes inclinadas y abrieron en éstas nuevas grietas y hendiduras.

Durante más de mil años la fragilidad latente del edificio sufrió también las consecuencias de los rigores del clima tropical. Los cambios súbitos de temperatura entre el día y la noche, que pueden ser de hasta 20° centígrados en veinticuatro horas, agrietaron las piedras porosas. Pero los mayores estragos fueron los causados por las fuertes lluvias (más de 2.000 litros de precipitaciones por metro cuadrado al año, como promedio, con aguaceros torrenciales de hasta 15 litros en cinco minutos).

Foto tomada de Chandi Borobudur por R. Soekmono © Unesco



En el lugar mismo del monumento se realizaron investigaciones relativas a las técnicas de limpieza, tratamiento y conservación de las piedras, estatuas y bajorrelieves murales deteriorados. En la foto, análisis químicos en el laboratorio.

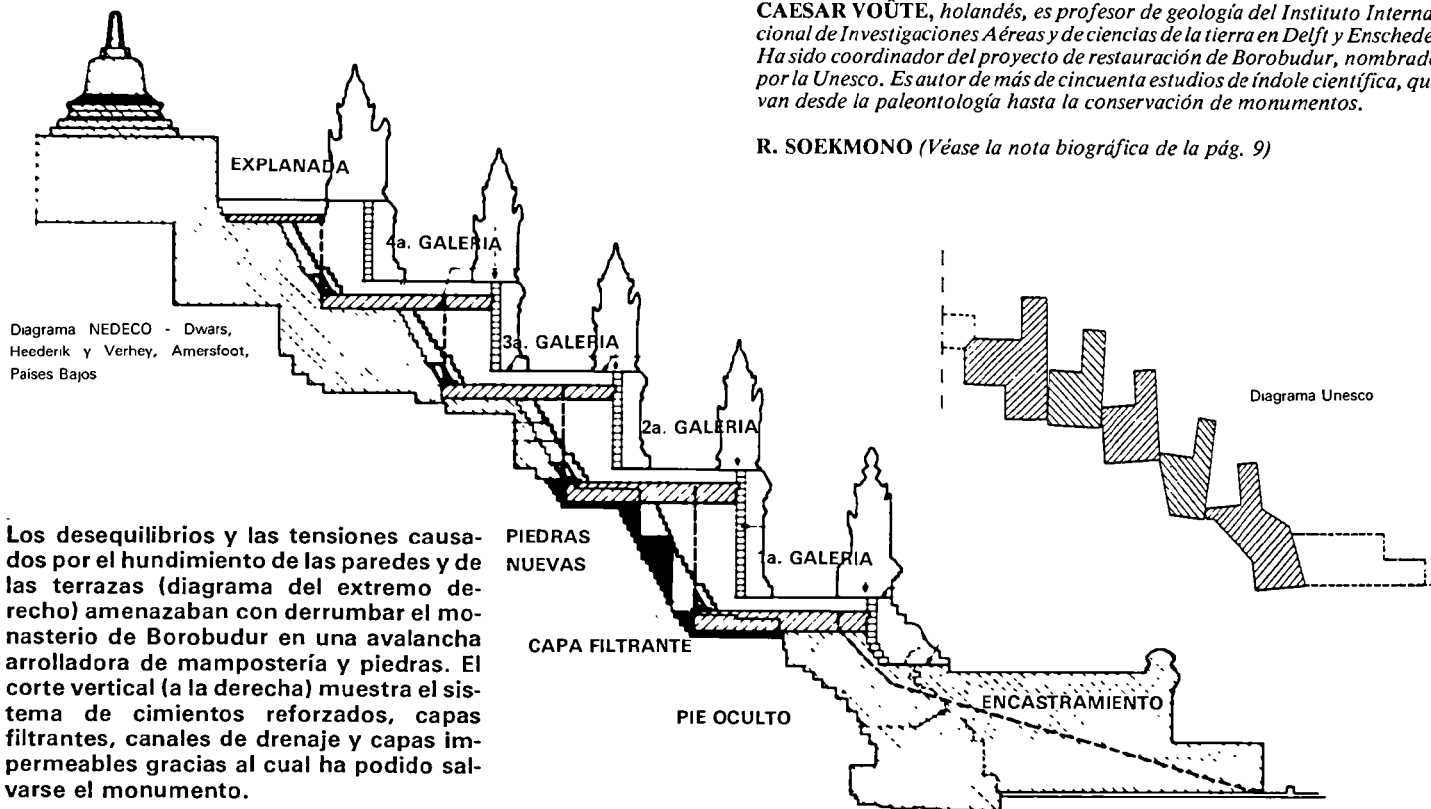
Un inadecuado sistema de drenaje, que encauzaba las aguas hacia la parte central del monumento, hacía que éstas arrastraran la tierra y debilitaran los cimientos. Como consecuencia de ello, las paredes de las terrazas se combaban e inclinaban hasta formar ángulos que anunciaban inminente peligro de desplome y los pisos se hundían. Las más afectadas eran las paredes de las terrazas inferiores que llegaron a encontrarse al borde del derrumbamiento. Si hubieran cedido, la colosal estructura del monumento se habría venido abajo en una arrolladora avalancha de tierra y mampostería.

La humedad, por su parte, había corroído muchos de los hermosos bajorrelieves y favorecido la proliferación desfiguradora de musgo y líquenes.

Chandi Borobudur es para los indonesios una atalaya espiri-

**CAESAR VOÛTE**, holandés, es profesor de geología del Instituto Internacional de Investigaciones Aéreas y de ciencias de la tierra en Delft y Enschede. Ha sido coordinador del proyecto de restauración de Borobudur, nombrado por la Unesco. Es autor de más de cincuenta estudios de índole científica, que van desde la paleontología hasta la conservación de monumentos.

**R. SOEKMONO** (Véase la nota biográfica de la pág. 9)



Los desequilibrios y las tensiones causados por el hundimiento de las paredes y de las terrazas (diagrama del extremo derecho) amenazaban con derrumbar el monasterio de Borobudur en una avalancha arrolladora de mampostería y piedras. El corte vertical (a la derecha) muestra el sistema de cimientos reforzados, capas filtrantes, canales de drenaje y capas impermeables gracias al cual ha podido salvarse el monumento.





Estas deterioradas estatuas de Buda esperan su turno para ser reparadas. Más de un millón de bloques de piedra desmontados del edificio fueron limpiados, secados y reparados, aplicándoseles un tratamiento especial antes de volver a colocarlos sobre los nuevos cimientos.

tual. De ahí que, aun durante la lucha por la independencia del país, siguiera siendo objeto de especial cuidado y atención. En 1948 se llamó a dos arqueólogos indios para que se ocuparan de su preservación y en 1955 el gobierno de Indonesia pidió asistencia a la Unesco. Las mediciones periódicas que se realizaron en 1959 revelaron la existencia de irregularidades alarmantes; quizá éstas fueran realmente insignificantes, pero, dado que el menor movimiento de una pared inclinada podía resultar fatal para todo el conjunto arquitectónico, no cabía descuidar la más mínima desviación.

Chandi Borobudur está concebido de una manera tan integrada y su deterioro era tan generalizado que las simples medidas parciales de restauración no podían asegurar eficazmente su salvaguardia. De ahí que se concibiera un plan audaz: desmon-

tar y reconstruir las terrazas cuadradas y, al mismo tiempo, instalar un sistema eficaz de drenaje detrás de las paredes y bajo los pisos.

Se decidió asimismo aislar hidrológicamente la base de tierra del monumento de la mampostería de piedra y para ello se pensó instalar una combinación de capas filtrantes y de estructuras impermeables al poner los nuevos cimientos, de hormigón reforzado, antes de reconstruir las paredes y los pisos. El reforzamiento adecuado de los cimientos sólo podía obtenerse mediante la construcción de planchas de hormigón que distribuyeran en una gran superficie el peso de las paredes y de los muros bajos. También se tuvo en cuenta la necesidad imperiosa de dotar al monumento de cierta flexibilidad, para lo cual se decidió construir cimientos anulares bajo cada una de las galerías. ▶

## HITOS EN LA HISTORIA DE UN MONUMENTO

Poco tiempo después de ser erigido por un rey de la dinastía de los Sailendra de Java central en el siglo IX, Chandi Borobudur es abandonado.

**1814.** Redescubierto por Sir Stamford Raffles, el monumento comienza a ser despojado de la vegetación y los escombros que lo cubrían. Los especialistas estudian todos los aspectos del santuario, dibujando y fotografiando sus detalles.

**1885.** Descubrimiento del "pie oculto" o base del monumento con bajorrelieves cubiertos por un muro de contención destinado a impedir el desmoronamiento del edificio.

**1907-1911.** Trabajos de restauración emprendidos por Theodoor Van Erp. "Gracias a él pudo evitarse que el monumento desapareciera." Van Erp desmonta y reconstruye las tres plataformas circulares y los stupas.

**1929.** Nombramiento de una nueva comisión encargada de estudiar las causas del deterioro y de proponer medidas para impedir la destrucción del monumento.

**1950.** La República de Indonesia ingresa en las Naciones Unidas y en la Unesco.

**1955.** Indonesia solicita a la Unesco asesoramiento en materia de preservación de los monumentos del país, afectados por los agentes atmosféricos, en particular Borobudur. Se elabora un plan completo de restauración.

**1967.** Indonesia vuelve a pedir asistencia técnica a la Unesco.

**1968.** Especialistas de diversos países llevan a cabo estudios en el santuario mismo en estrecha cooperación con el Instituto Arqueológico de Indonesia y con organismos gubernamentales de este país.

**1970.** Un estudio sobre las perspectivas del desarrollo del turismo en Java central y Bali, en los que participan expertos de la Unesco, recomienda respecto de Borobudur que se mantenga en torno al monumento una superficie con un radio de 200 km en la que no se erijan edificios de ninguna índole, con miras a preservar el paisaje original. Finalmente se decide construir un parque arqueológico con un radio de 250 km a partir del centro del monumento.

**Enero de 1971.** Un grupo internacional de especialistas reunidos en Yogyakarta decide por unanimidad que la única manera de salvar Borobudur de la desintegración total es desmontar el monumento y reconstruir las terrazas cuadradas.

**Abril de 1971.** Indonesia crea la Oficina para la Restauración de Chandi Borobudur (Badan Pemugaran Candi Borobudur) que se ocupará de todos los aspectos del proyecto de restauración. La Unesco designa un coordinador de los trabajos.

**Diciembre de 1972.** Se crea un Comité Consul-

tivo Internacional. La Unesco lanza un llamamiento a la cooperación internacional.

**29 de enero de 1973.** El Gobierno de Indonesia y la Unesco firman un acuerdo oficial para la realización del Proyecto de Restauración de Borobudur. En la misma fecha se firman también acuerdos de contribuciones voluntarias para la preservación de Borobudur entre la Unesco y algunos de sus Estados Miembros. Se crea un Fondo Fiduciario Internacional especial que será administrado por el Director General de la Unesco, asesorado por un Comité Ejecutivo del que forman parte representantes de los Estados Miembros que participan en el proyecto.

**1975.** Comienzan los trabajos en la fachada septentrional. Tras desmontar el monumento, su restauración requerirá siete años de trabajo.

**Comienzos de 1981.** Estado avanzado de los trabajos de reconstrucción de las fachadas oriental y occidental.

**Octubre de 1982.** Conclusión de los trabajos de restauración. El costo total de la operación excede de 20 millones de dólares, dos tercios de los cuales han sido sufragados por el Gobierno de Indonesia.

**23 de febrero de 1983.** Ceremonia solemne de inauguración con asistencia del Presidente de la República de Indonesia.

► Inicialmente se pensó dejar al descubierto los bajorrelieves del “pie oculto” mediante la construcción de un foso cubierto en torno a la base del monumento, pero hubo que abandonar la idea debido a los riesgos de deslizamiento y derrumbamiento, particularmente en caso de sismos.

Antes de que se adoptara el proyecto final se llevó a cabo un inmenso trabajo preliminar de investigación y estudio. Entre las disciplinas a que se recurrió en esa etapa de actividades preparatorias figuraban las siguientes: análisis de fotografías aéreas, arqueología, arquitectura, química, técnicas de conservación, ingeniería antisísmica, ingeniería de los cimientos, geología, geofísica, hidrología, tecnología de impermeabilización, planificación del paisaje, meteorología, microbiología, petrografía, física, mecánica de los suelos y fotogrametría terrestre y topográfica.

Fácil es suponer que un proyecto de semejante complejidad y magnitud, exigía medidas especiales de organización y de administración.

La cooperación internacional consistió, al comienzo, en proporcionar asesoramiento y asistencia técnica para la formación del personal indonesio. Luego Indonesia pidió a la Unesco que lanzara una campaña a fin de obtener el apoyo internacional al proyecto de restauración de Borobudur.

La ejecución del proyecto ha estado siempre en manos de Indonesia. En abril de 1971 el gobierno creó la *Badan Pemugaran Candi Borobudur* (Oficina para la Restauración de Chandi Borobudur). Con un personal formado por ingenieros y arqueólogos calificados y asistidos por consejeros científicos de diversas universidades, la *Badan* ha manejado todos los aspectos del proyecto, tanto técnicos como administrativos, nacionales como extranjeros. La creación de esa Oficina autónoma y el nombramientos inmediato de un coordinador por parte de la Unesco resultaron sobremanera útiles. La conciencia de una

SIGUE EN LA PAG. 23

Antes de su restauración muchos de los magníficos bajorrelieves de Borobudur presentaban fracturas y dislocaciones debidas a los estragos que los fenómenos atmosféricos tropicales habían causado en la gigantesca pero frágil estructura del santuario.

## PAGINAS EN COLOR

**Página 19.** En las tres terrazas circulares superiores del gran santuario de Borobudur se yerguen tres hileras concéntricas de 72 stupas en forma de campana, de paredes caladas. Cada stupa alberga una estatua de Buda (abajo a la izquierda). Arriba, una de las estatuas, cuyo stupa ha desaparecido, mira hacia una hilera de stupas menores que coronan las paredes del colosal monumento, adornadas con el mayor y más completo conjunto de bajorrelieves budistas. Abajo a la derecha, un detalle que muestra la gracia y la sencillez con que los escultores de Borobudur trataron los temas de la iconografía budista.

Fotos © Banni Namikawa, Tokio

Foto inferior izquierda Michelangelo Durazzo © ANA, París

**Páginas centrales.** Las imponentes terrazas superiores, que se dirían suspendidas en el aire en medio de guirnaldas de neblina, son llanas y sin bajorrelieves. A la luz incierta de los stupas calados, el peregrino sólo puede percibir de cerca a los Budas meditativos y a lo lejos, rodeada por un mar de luz, la cadena de cumbres volcánicas que se yergue en el horizonte.

Foto © Kyodo News Enterprise, Japón

**Página 22.** Arriba: Borobudur erguido en una planicie ondulada, rodeada prácticamente por todos lados por cadenas de montañas abruptas. Fotos de abajo: inspirándose en las sagradas escrituras budistas, los antiguos escultores tallaron en la piedra, con suma habilidad y perfección en los detalles, obras maestras que han sido ya salvadas para la posteridad.

Fotos © Banni Namikawa, Tokio



Foto tomada de Chandi Borobudur por R. Soekmono © Unesco









responsabilidad común suscitó una comprensión mutua y la más estrecha cooperación desde el comienzo.

La *Badan* ha llevado a cabo todos los trabajos de documentación, incluida la fotográfica, de topografía, restauración de la piedra, desmontaje del monumento, conservación de la piedra y reconstrucción del monumento así como los de construcción de las capas impermeables detrás de las paredes. En ellos han participado más de 600 técnicos y trabajadores.

Entre las nuevas técnicas empleadas en la realización del proyecto figuran la utilización de la fotogrametría aérea y terrestre de precisión, la aplicación de la topografía geofísica en la pros-

pedra requirieron, aproximadamente, dos semanas de trabajo como promedio. Luego hubo que volver a trasladar ese millón de piedras al lugar que ocupaban inicialmente. Una tarea adicional consistió en identificar unas diez mil piedras que se habían desprendido del monumento a lo largo de los siglos, compararlas con el resto de la arquitectura y, finalmente, reponerlas en el sitio que correspondía.

Pese a la envergadura de la empresa, la reconstrucción de las terrazas sobre sus nuevos cimientos se ha realizado de acuerdo con los plazos fijados, de modo que la reapertura del monumento tenga lugar en marzo de 1983.



Un mismo bajo relieve fotografiado en 1910 (arriba) y a fines del decenio de 1960 (abajo). Diversos agentes químicos arrastrados por las aguas y que rezumaban en la superficie, así como las secreciones de diferentes agentes orgánicos, causaron modificaciones considerables en los bajo relieves y cambios en las condiciones físicas y químicas del monumento.

Fotos tomadas de *Chandi Borobudur* por R. Soekmono © Unesco

pección arqueológica y el empleo de computadoras para la planificación del trabajo y la administración del proyecto.

La tarea realizada ha sido gigantesca. Tras completar el análisis fotogramétrico del monumento se desmontaron más de un millón de bloques de piedra gracias a un verdadero bosque de grúas manejadas a mano, en un orden cuidadosamente planeado a fin de evitar el riesgo que habría supuesto el desequilibrio del monumento.

Se identificó y numeró cada piedra que luego fue transportada a una zona cercana de "tratamiento", donde se disponía de todo un arsenal de medidas de restauración —desde la limpieza con agua o el cepillado en seco hasta la aplicación de una "máscara" de arcilla y productos químicos— de los bajo relieves y estatuas deteriorados. El tratamiento y la reparación de cada

El proyecto de restauración de Borobudur constituye un ejemplo de la estrecha colaboración interdisciplinaria entre un gran número de especialistas en muy diferentes actividades que han contribuido a la preservación y a la mejor comprensión de un monumento que es, en sí mismo, una de las cumbres de la creación artística y técnica de la humanidad.

Semejante empresa refleja el anhelo de un país de preservar su patrimonio cultural para el futuro, el deseo de un pueblo de permitir que el mayor número posible de personas disfruten de la creación artística del pasado y la solidaridad de la comunidad internacional para preservar una obra maestra que pertenece al patrimonio cultural de la humanidad.

# TASHKENT

## La capital de Uzbekistán cumple 2.000 años

por Erkin Yusupov

**T**ASHKENT, capital de la República Socialista Soviética de Uzbekistán y una de las mayores ciudades del Asia Central, cumple sus 2.000 años de existencia.

Encontramos los primeros testimonios sobre el nacimiento de la ciudad en los manuscritos antiguos, como las crónicas chinas del siglo II a.C. que mencionan el oasis de Tashkent. Las crónicas del siglo I a.C. dan a este oasis el nombre de "Yuni" o "Yuini" y se refieren a él como parte del territorio que se hallaba bajo el poderoso gobierno de la dinastía Han. En medio del oasis se erguía la ciudad de Yuni. El conocido orientalista V.V. Bartold, tras analizar minuciosamente los datos de estas crónicas, llega a la conclusión de que la región de Yuni coincide con la de Tashkent. Transcurrido un tiempo, aquella zona tomó el nombre de Chzhesi. No hay duda de que esta palabra corresponde a la pronunciación china del nombre de la ciudad de Shash o Chach.

En su "Geografía" el astrónomo y geógrafo griego Claudio Ptolomeo habla de la "Ciudad de la Torre de Piedra". El gran científico y enciclopedista Abu Raihan al-Biruni (973-1048), estudioso de la obra de Ptolomeo, escribe: "Binkat es la capital de Ash-Shash, conocida en turco como Tashkand y en griego como "Torre de Piedra".

A comienzos del siglo VIII el nombre de Chach figuraba en documentos de Sogdiana. También hallamos testimonios sobre la existencia de Tashkent en las obras de El Jorezmi, ilustre matemático y astrónomo del siglo IX, quien escribe sobre la ciudad de Shash que se hallaba vinculada con la ciudad de Tarbandom (se trata evidentemente de Otrarom). Los documentos árabes, persas y turcos de los siglos IX al XII constituyen fuente importante de testimonios históricos sobre la Tashkent de la Edad Media. En el siglo XIV Tashkent ya era conocida en Rusia, donde el "Libro del Gran Mapa" le daba el nombre de Tashkur.

Hay una asombrosa coincidencia entre estos y otros datos de los manuscritos de la Antigüedad y de la Edad Media y las informaciones aportadas por las más recientes excavaciones arqueológicas realizadas en la actual Tashkent. Tienen especial interés los resultados de las excavaciones efectuadas en Chach-Tepe ("Jolm Shasha"), en el sec-

tor sur de Tashkent, a orillas del antiguo riachuelo Dzhun, en Manguriuk y otros villorios. En ese sitio han aparecido ruinas de la antigua ciudad y de sus fortificaciones. Los arqueólogos lograron establecer que ya en los albores de nuestra era los habitantes de estos lugares practicaban la agricultura y la ganadería, así como la artesanía y el comercio.

Durante la Edad Media Tashkent conoció periodos de florecimiento seguidos de etapas de decadencia. Como consecuencia de las invasiones de los árabes y de las hordas de Gengis Khan y a causa de la vecindad de las tribus nómadas, las guerras entre diversos Estados feudales dieron lugar, en numerosas ocasiones, a la destrucción y el saqueo de la ciudad. Pero nada fue capaz de



Foto Anatoli Gorokrik © Fotejornica Tass, Moscú

Tashkent, capital de la República Socialista Soviética de Uzbekistán y cuarta ciudad de la URSS, que cuenta hoy día con dos millones de habitantes, celebra este año su bimilenario. En la foto, una vista aérea de la Tashkent moderna.



Foto R. Gafurov © Fotorevue, Moscú

Otra ciudad de Uzbekistán, Samarcanda, es célebre por sus edificios cuidadosamente conservados, algunos de los cuales constituyen verdaderos modelos de la arquitectura musulmana. Arriba, la escuela coránica de Ulogbek, en la plaza Reguistán.

**ERKIN YUSUPOV**, profesor soviético, es vicepresidente de la Academia de Ciencias de la República Socialista Soviética de Uzbekistán y autor de numerosas obras científicas.





Foto Edouard Kotliakov © Fotopromca Tass, Moscú

Una plantación de algodón en la región de Andizhan. Esta se halla situada en la gran cuenca de Fergana, vasta región dedicada sobre todo a los cultivos subtropicales y conocida con el nombre de "la perla de Uzbekistán".



Foto © Davidova, Moscú

Vista parcial de una ciudadela de los siglos II y I a. C., descubierta en el solar arqueológico de Chach-Tepe, al sur de Tashkent. Las aspilleras en forma de flecha son un rasgo característico de la arquitectura antigua del Asia central.

borrar a Tashkent de la faz de la Tierra. Su favorable ubicación geográfica, la riqueza de sus tradiciones seculares y sus contactos en las esferas de la artesanía y del comercio condujeron ineluctablemente a nuevos desarrollos culturales de la ciudad. La canalización del río Chirchik siguiendo su lecho natural, la construcción de canales artificiales y la transformación de la ciudad en un centro poderoso del comercio, de la artesanía y de la cultura favorecieron el surgimiento, en la zona adyacente, de nuevas ciudades, recibiendo Chach el nombre de "País de las Mil Ciudades".

Durante la Edad Media la ciudad de Tashkent tuvo un desarrollo importante. Sus orfebres y artesanos fabricaban herramientas, armas, adornos, cálices y joyas. Otros cultivaban la tierra o desarrollaban la ganadería, tejían telas de algodón o de lana o trabajaban la arcilla. En la región, los mercaderes de Chach ocupaban, por su número, el tercer lugar después de los de Bujara y Samarcanda, las dos poderosas y antiguas ciudades del Asia Central. En el pe-

riodo medieval vivieron en Tashkent y desarrollaron allí su actividad creadora numerosos científicos y escritores importantes que enriquecieron con sus obras la ciencia y la cultura mundiales. Entre ellos se cuentan el filósofo, poeta y teólogo Abubakir Kaffalon Shoshi (siglo X), el médico y científico Abu Abdullah Mohamed Ibn Yusup Al Iloki (siglo XI), los poetas Badir Chachi (siglo XIV), Kulfat (siglo XVIII) y Komii Tashkandi (siglo XIX), los historiadores Mohamed Suleiman Binokati (siglo XII) y Jaidar-Mirzo Ibn Mohamed Jusain (siglo XV), el lingüista Kamaliddin Jafuz Kojakki (siglo XVI) y otros.

El desarrollo de la industria, el comercio, la ciencia y la cultura de la Tashkent antigua y medieval no transcurrió aislado del progreso de las demás civilizaciones. Las piezas arqueológicas, los manuscritos y, los restos de edificaciones que se han conservado hasta nuestros días son expresión de hábitos de trabajo que fueron adquiridos a través de largos siglos y de la combinación de las tradiciones locales con elementos de

actividades productivas y culturales recibidos de países vecinos.

Se trata de algo natural. Ningún pueblo ni cultura pueden desarrollarse en el aislamiento absoluto. Como resultado de los contactos de siglos con las regiones vecinas, y aún con los países orientales más distantes, las tradiciones culturales, el idioma y la escritura de Chach ejercieron influencia sobre aquellos países y, a su vez, recibieron la influencia de ellos.

Durante los siglos XVII y XVIII se produjo una intensificación de los vínculos comerciales y económicos de Tashkent con Rusia, dadas las evidentes ventajas mutuas que representaba el comercio para una y otra. Con frecuencia creciente los mercaderes de Tashkent visitaban las ciudades fronterizas de Siberia, y en 1739-1740 la primera caravana comercial rusa unió Orenburgo con Tashkent.

La incorporación de Tashkent y de toda el Asia central al Imperio Ruso, a comienzos de la segunda mitad del siglo XIX, marcó el inicio de una nueva etapa en el desarrollo de la ciudad. Cesaron las interminables y sangrientas guerras feudales intestinas. A pesar de la dominación colonial, la producción aumentó poco a poco. A fines del siglo XIX y comienzos del XX Tashkent se convirtió en un importante centro económico, cultural y administrativo, perteneciente a la región multinacional del Turkestan.

Después de la victoria de la Gran Revolución Socialista de Octubre de 1917, se inició para Tashkent un desarrollo sin precedentes. Ello fue posible gracias a la ayuda mutua y a la cooperación desinteresada de los diversos pueblos que habitan nuestro país. En los años más duros y difíciles de la guerra civil, Vladimir I. Lenin firmó el decreto que creó en Tashkent el primer establecimiento de educación superior del Oriente soviético: la Universidad Estatal del Turkestan. Para trabajar en ella llegaron destacados científicos de Moscú, Petrogrado y otras ciudades. Cerca de dos meses tardó el viaje del "Tren de la Ciencia" que trajo desde Moscú a Tashkent los equipos y los libros indispensables para la nueva universidad. Los habitantes de la ciudad no olvidarán nunca los nombres de los ingenieros, los maestros y los médicos que con su esfuerzo contribuyeron a la rápida elevación del nivel cultural del pueblo, a mejorar la salubridad y a desarrollar la ciencia y la cultura y que tanto hicieron por la erradicación del analfabetismo que agobiaba a la mayoría de la población, por la construcción de nuevas escuelas, por la creación de nuevos institutos de educación superior y de centros científicos y culturales.

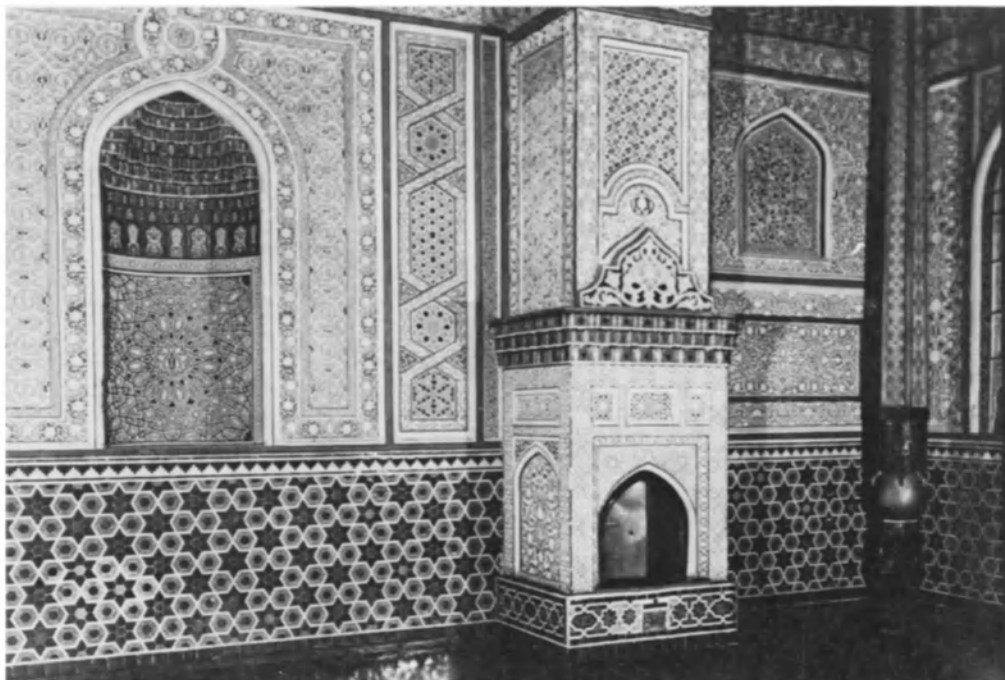
En un lapso de tiempo relativamente breve la ciudad de Tashkent se convirtió en centro del rápido progreso social, económico y espiritual de toda el Asia central. Son numerosos los escritores, los organizadores de actividades sociales y políticas, los representantes de la ciencia y la cultura de todas las repúblicas del Asia central y de Kazakstán que recibieron su educación y su formación en Tashkent.

Entre 1941 y 1945 la ciudad desempeñó un importante papel en la lucha encarnizada contra las hordas hitlerianas que invadieron el territorio de la Unión Soviética. Cientos de miles de habitantes de Tashkent

combatieron heroicamente en los campos de batalla. La ciudad situada lejos del frente, acogió a cientos de miles de personas evacuadas de las regiones del país ocupadas transitoriamente por los nazis. Sus habitantes mostraron una preocupación especial y conmovedora por los niños huérfanos que habían perdido a sus padres y madres en la guerra. Entre otros gestos generosos, se recuerda la actitud del herrero Shaahmed Shamajmudov y de su mujer, Bajra Akramova, quienes, en los días más duros de la guerra, adoptaron y educaron a quince huerfanitos de ocho nacionalidades diversas. Siguiendo aquel ejemplo, miles de familias de Tashkent acogieron también a niños huérfanos, a los que dieron educación, prodigándoles los cuidados que necesitaban.

Al hablar de Tashkent tampoco podemos olvidar el terrible terremoto del año 1966, que dañó 36.000 edificios, con un total de casi 100.000 apartamentos. Cientos de miles de personas quedaron sin techo. Sufrieron, desperfectos serios numerosas plantas industriales y edificios dedicados a las actividades culturales, sanitarias y de bienestar social, así como escuelas, centros de educación superior y oficinas.

Representantes de todas las repúblicas de la URSS vinieron en ayuda de la población de Tashkent y en un breve periodo de tiempo la ciudad, reconstruida, renació para seguir siendo una de las más bellas de todo el país.



Vista parcial del interior del Museo de Artes Aplicadas de Tashkent.

Foto © Ediciones del Progreso, Moscú

Esta escultura, tallada en un solo bloque de piedra, representa a Buda sentado bajo el árbol de la Iluminación (*bodhi*) y acompañado por dos monjes que oran. Fue descubierta en los alrededores de la ciudad de Termez (Uzbekistán), data de los siglos I a III de la era cristiana y se conserva en el Museo de Historia de los Pueblos de Uzbekistán, de Tashkent. El museo posee unos 55.000 objetos que jalonan un periodo que va desde la prehistoria hasta el siglo XIX.

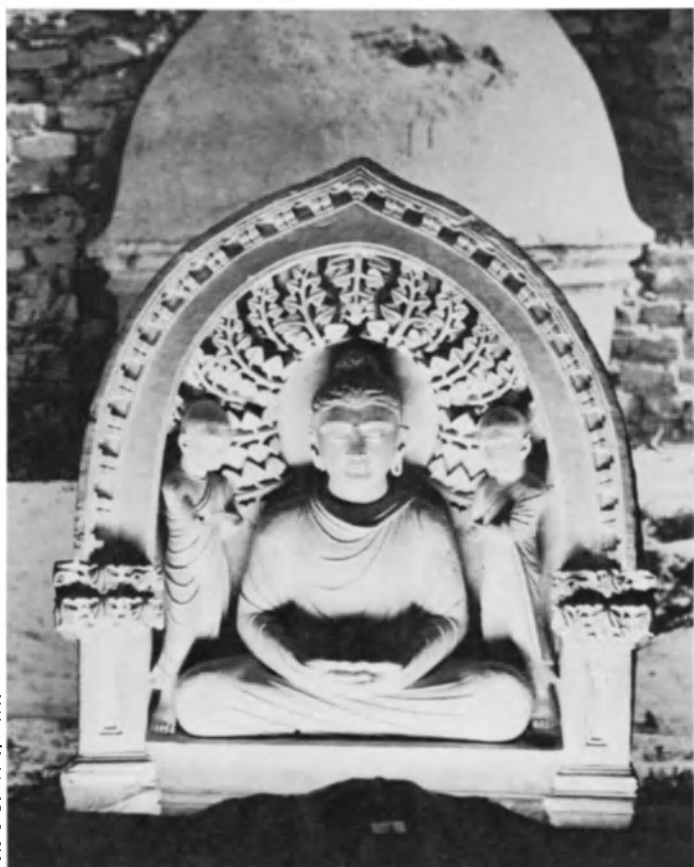


Foto © Davidova, Moscú



Fotos © Davidova, Moscú

Fragmento de un vaso de marfil para beber, descubierto en las excavaciones de Chach-Tepe, que data del siglo II de la era cristiana.

Tashkent cuenta actualmente con dos millones de habitantes que representan a cerca de cien nacionalidades diferentes y que viven en plena armonía y estrecha amistad. Sus múltiples y avanzadas industrias producen aviones, tractores, excavadoras y máquinas herramientas, sumándose a ellas las industrias ligeras y de la alimentación. Los productos de las industrias de Tashkent se exportan a 75 países del mundo.

Tashkent es un importante centro científico y cultural en el que tienen sus sedes la Academia de Ciencias, la Sección del Asia Central de la Academia de Ciencias Agrícolas y otras entidades científicas del más alto nivel. Existen en la ciudad más de 20 institutos de educación superior en los que, junto a los jóvenes soviéticos, estudian alumnos

de 60 países. Y es grande el número de institutos técnicos y escuelas profesionales que realizan su labor junto a cientos de escuelas de enseñanza media y primaria. Los estudios de medicina son de alto nivel.

Sería imposible mencionar todos los aspectos que caracterizan actualmente a Tashkent y que dan forma a su vida trepidante y variada. En Tashkent se reúnen regularmente escritores de los países de Asia, Africa y América Latina. Ampliamente conocido es su festival internacional de cine que se iniciara en 1968 y que ya se ha celebrado ocho veces. Todos los años tienen lugar en la ciudad decenas de conferencias internacionales y seminarios dedicados a problemas del desarrollo social, de la ciencia y de la técnica. Todas estas actividades contribuyen al fortalecimiento de la comprensión mutua, de la amistad y de la paz entre los pueblos del mundo. Expresión del prestigio internacional de que goza Tashkent es el hecho de que en enero de 1966 se reunieran aquí los gobernantes de la India y de Pakistán, con el fin de buscar solución a los conflictos entre ambos países. Fruto de ese encuentro fue la histórica "Declaración de Tashkent".

Aumenta constantemente el número de turistas del mundo entero que visitan nuestra ciudad. Tashkent es miembro de la Federación Mundial de Ciudades Hermanadas, manteniendo unión fraternal con Túnez, Skoplje, Marrakech, Potiala, Seattle, Trípoli y otras ciudades.

Un puente invisible une, a través de 2.000 años de historia, el pasado y el presente de Tashkent. La presencia de este puente se advierte en la arquitectura de la ciudad, pero también en la esfera de la ciencia, la literatura y el arte. Las canciones, la danza, la poesía, la música y la sabiduría popular de la antigua Chach, enriquecidas permanentemente por las influencias culturales de diversos países y distintas épocas, se elevaron hasta las alturas que alcanzan en nuestros días.

Las danzas actuales encuentran una acogida cada día más entusiasta entre las masas, en tanto que las tradiciones orales, la artesanía y las artes aplicadas que nos llegan de un pasado lejano dejan sentir su influencia en nuestros días. La experiencia y las tradiciones de la artesanía popular y de las artes aplicadas del pasado, acumuladas a lo largo de siglos de trabajo minucioso del pueblo, hallan campo de aplicación en la producción actual. Las generaciones de nuestros días, admiran los trabajos de nuestros orfebres, nuestros trajes nacionales, los objetos del arte decorativo. En las hermosas danzas que forman el repertorio de las bailarinas del conjunto estatal uzbeكو "Bajor", en las canciones de los grupos "Yalla" y "Navo" se funden lo tradicional y lo contemporáneo. Las artes escénicas tienen en su haber en Tashkent un dilatado pasado. En 1982 la Gran Academia Estatal de Teatro "Alisher Navoi" representó a la Unión Soviética en el Festival Internacional de Opera de Berlín.

Confiemos en que el puente invisible que une el pasado con el presente, del que dan ardiente testimonio los 2.000 años de historia de Tashkent, siga en el futuro sirviendo la causa de la paz, de la fraternidad y de la amistad entre todos los pueblos de Occidente y de Oriente.

E.Y. Yusupov

# Un tesoro de manuscritos en el Asia central



Cartel impreso en Tashkent en 1920 con ocasión del lanzamiento de una campaña de alfabetización. La inscripción en uzbeكو y en ruso reza: "El instruido debe enseñar a leer y escribir a los analfabetos".

por Muzafar Jairulaev

**E**l Asia Central y sus ciudades — Bujara, Samarcanda, Jiva, Merv, Tashkent, Urguench, Termez y otras— figuran en la historia de Oriente como centros de una antigua civilización. Toda la riqueza pretérita de esa cultura y sus realizaciones mayores se plasmaron en magníficos monumentos arquitectónicos, en espléndidos ejemplares de las artes aplicadas, en bellas miniaturas. Y hay que destacar el valor incomparable de las obras y

tratados manuscritos que, desde la noche de los tiempos, han traído hasta nosotros el pensamiento profundo y la búsqueda científica, la concepción del mundo y el inspirado talento de los poetas y de los científicos que en el Oriente musulmán se abocaban a la búsqueda de la verdad.

En la Antigüedad el Asia central se situaba en la Ruta de la Seda y durante la Alta Edad Media constituyó, como parte de los califatos árabes, una de las regiones más ricas y desarrolladas, con una considerable experiencia económica y vinculada por importantes lazos culturales con muchos otros pueblos. Estos contactos contribuyeron poderosamente al enriquecimiento cultural y a todo el desarrollo de los pueblos del Asia central, los cuales, por su parte, pusieron ▶

MUZAFAR JAIRULAEV es director del Instituto de Estudios Orientales Abu Rayhan al-Biruni de Tashkent. Es miembro correspondiente de la Academia de Ciencias de la RSS de Uzbekistán y autor de gran número de estudios científicos.

► todo su acervo cultural, su producción intelectual y sus valores morales al alcance de los demás pueblos.

En Uzbekistán, especialmente en las bibliotecas de Bujara, Kokanda, Urguench, Samarcanda y otras ciudades, se conservan gran número de manuscritos. Y no son pocos los escritos en diversas lenguas orientales que siguen en manos de los habitantes de la república. El Gobierno dedica gran atención a la conservación y a la restauración de los manuscritos. Por decisión del Gobierno del Uzbekistán soviético esos documentos se hallan en poder de la Academia de Ciencias de la República, que cuenta con un Instituto de Manuscritos. Pero la colección más valiosa es el fondo del Instituto de Orientalismo "Abu Raihan al-Biruni".

Los manuscritos orientales con que cuenta el fondo de este instituto forman más de 18.000 volúmenes, que incluyen más de 40.000 obras, a las que se suman numerosas actas oficiales y documentos relacionados con la administración y la economía, que dan testimonio del esplendor y de la posterior decadencia de los Estados feudales del Asia central. Estos manuscritos datan de un extenso período que abarca casi un milenio, desde mediados del siglo X hasta comienzos del XX. Muy variado es también su origen geográfico, pues los hay provenientes del Oriente Cercano y Medio, del norte de la India, de Irán, de los países árabes y de los países del Mogreb. Están escritos principalmente en las lenguas que alcanzaron mayor difusión en el Oriente musulmán durante la Edad Media —árabe, persa y lenguas turcas— e incluso en urdu y pushtu.

Desde el punto de vista temático abarcan casi todas las esferas de la cultura escrita de la Edad Media: historia, poética y filología, así como obras literarias, tratados de música y de arquitectura y numerosos trabajos de ciencias filosóficas.

Entre los manuscritos ocupan un lugar importante las obras sobre islamismo, sobre el Corán y las "ciencias coránicas", las de los hadit, los chiíes, los sufíes y otras corrientes del pensamiento musulmán. Numerosos manuscritos versan sobre actividades como la agricultura, el comercio y la construcción, existiendo entre ellos, además, multitud de diccionarios, de enciclopedias, de guías terminológicas, etc.

Algunos de estos manuscritos son documentos únicos, sin equivalente en otras bibliotecas del mundo, o se trata de versiones más completas o más antiguas que las existentes en otros lugares, o su presentación artística es impar.

La colección del Museo de los Pueblos de Uzbekistán, dependiente de la Academia de Ciencias de la República Socialista Soviética de Uzbekistán, incluye el Corán de Osmán (siglo VII), en pergamino. El Instituto de Orientalismo posee un ejemplar único del *Kitab sirr al-asrar* ("Libro del misterio de los misterios") del gran científico medieval Abu Bakr ar-Razá (Razés), de los siglos IX y X. Este manuscrito (1501) ha contribuido a ampliar la visión sobre la investigación de las ciencias naturales en Oriente durante la Edad Media.

El fondo del Instituto posee numerosos ejemplares de las obras del genial científico Avicena, incluidas varias copias de su "Canon de Medicina", la más antigua de las cuales data del siglo XIII. Entre las numerosas obras de al-Biruni (siglos X y XI), tiene importancia especial su excepcional *Kitab at-tajjím li abaili sinaat at-tandzhim* ("Libro que explica los elementos del arte de la astrología"), sobre problemas de astronomía, de matemáticas, de geodesia, etc. Este manuscrito data del siglo XIII, siendo uno de los más antiguos del mundo.

Especialmente valiosa es la incomparable colección de manuscritos del siglo XVII *Mazhmy ar-Rasoil Ad-Jukamo* ("Colección de tratados de los sabios"). Única en el mundo, la forman 107 tratados de los más grandes pensadores de la Antigüedad y de la Edad Media: los griegos Aristóteles, Platón y Galeno; árabes como Al Kindi, Ibn Rushd (Averroes) e Ibn Bayya (Avempace); Al Farabi y Avicena del Asia Central; el azerbaijano Bajmaniar, y otros. Estos tratados permiten reconstruir el cuadro de la investigación intelectual y de la elaboración filosófica de los grandes pensadores del pasado. El manuscrito fue escrito en Damasco por alguien que, amante de la filosofía, dedicó ingente trabajo a la recopilación de esas obras.

La literatura y, especialmente, la poesía

manuscrito del siglo XIV del poema *Kutadgu bilik* ("El conocimiento, fuente de la felicidad"), del gran científico y literato de Asia central Yusuf Balasaguna (siglo IX). El manuscrito de este poema, cuyo autor es considerado el fundador de la didáctica social de la Edad Media, está entre los más antiguos del mundo.

El fondo cuenta con un ejemplar único de *Jamsa* ("Los cinco") del gran poeta y pensador indio del siglo XIV Amir Josrow Dihlawi, de quien Jawaharlal Nehru dijo: "Fue un poeta eminente. Escribió en persa, pero dominaba también el sánscrito y era a la vez un brillante músico al que la música india debe numerosos aportes. Se le considera el creador de ese instrumento eminentemente popular que es la cítara. Amir Jusrow escribió sobre muchos temas. Pero

Carta autógrafa del gran poeta de lengua persa Abd al-Rahman Yami (siglo XV), dirigida a Alicher Navoi, poeta uzbeko y célebre político. Yami autentica su carta firmando en el extremo superior derecho de cada página.

Foto © Instituto de Estudios Orientales de la Academia de Ciencias de Uzbekistán



eran, durante la Edad Media, las formas más extendidas y populares de divulgación espiritual. No sólo constituían medios importantísimos para la expresión de las experiencias subjetivas, de las emociones más profundas del autor y de sus relaciones con el medio circundante, sino que eran el instrumento fundamental de que disponían los grandes maestros de la palabra para transmitir la sabiduría del pueblo, las experiencias de la historia, el pensamiento filosófico.

Esta poesía, cargada de sabiduría, del Oriente medieval está representada por los manuscritos que recogen las obras de destacados artistas, trovadores del Asia central, de la India, de Irán, de Afganistán, de Azerbaiján, de los países árabes.

Mencionemos, a modo de ejemplo, un

en la India se le conoce sobre todo por sus canciones en hindi, nuestra lengua popular..." Este ejemplar tiene especial valor debido a que tres de los cinco poemas fueron copiados de su puño y letra por el gran poeta lírico oriental Jafiz El Shirazí (siglo XIV).

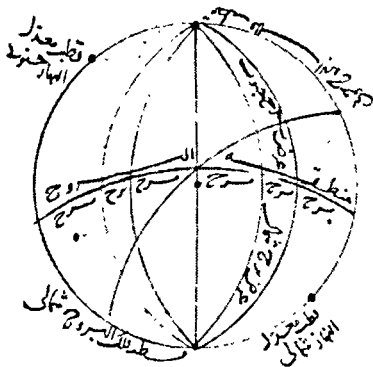
Es también muy valioso el álbum de escritos originales de científicos, poetas y escritores del siglo XV recopilados por el notable poeta y hombre de Estado uzbeko Alicher Navoi. El álbum incluye una carta del ilustre pensador Abdulajman Dyami, en la que éste aborda diversos temas de la vida social, económica y cultural del Jorasán y del Asia central en el siglo XV. Este documento es de inapreciable valor para el estudio de la historia del gobierno de los Timuríes.



El programa de estudios de una *madrasa* (escuela coránica) se basa fundamentalmente en la enseñanza del Corán, de la teología y del derecho islámico, pero desde tiempos remotos se enseñan igualmente gramática, literatura, matemáticas y, a veces, medicina. En la foto, alumnos de la madrasa de Miri-Arab, de Bujara (Uzbekistán), durante un examen.

Foto © V. Seleznev, Moscú

Página de un manuscrito del siglo XIII titulado "Para comprender los principios de la astrología". Esta obra enciclopédica del célebre sabio al-Biruni (siglos X-XI) trata de cuestiones de astronomía, matemáticas, geodesia, etc. El manuscrito es una de las transcripciones más antiguas que de ese texto han llegado hasta nosotros.



مسئلہ در نجوم از حدیث النہار سوی شمار جنوب و ناز ابرہ اشند  
 سلا در نقطہ حدیث النہار کہ در عرض او کی بود از منظر البروج  
 کہ شمار جنوب و ناز ابرہ بود کہ در نقطہ منظر البروج کہ در  
 درہ ذہن میل تھا کہ اندان ابرہ را باشد یاد ہوا بروج و از ان کہ  
 ابرہ از ہوا جہا شد و از ان کہ ابرہ را باشد یاد ہوا جہا شد و از ان کہ

Foto © Instituto de Estudios Orientales de la Academia de Ciencias de Uzbekistán

El fondo cuenta con un nutrido número de trabajos de historiadores medievales. Entre ellos figuran los veinte tomos de historia general de Ibn El Asiri y las obras de Mohamed el-Dyuveini sobre la historia del Jorezm durante la Antigüedad y la Edad Media. Para el fondo constituye motivo de orgullo un manuscrito que data del siglo XIV y que es una de las copias más antiguas que se conozcan de la obra de Rashidaddin Ibn Imadadov, autor célebre en Oriente.

Algunos manuscritos tienen por sí mismos el valor de piezas artísticas. Ilustraciones multicolores con motivos orientales decoran sus páginas. Maravillosas letras de oro y una caligrafía delicada embellecen el texto. Miniaturas orientales de belleza a menudo inigualada acompañan las estrofas de grandes poetas como Firdusi, Nizama, Saadi, Navoi, Amir Josrow, Hafiz y Dyami.

Todos estos manuscritos, todas estas obras tienen relación con diversos períodos de la historia de los pueblos de una vasta región, constituyendo un manantial insustituible y de incalculable valor para quienes se interesan por la historia social, económica y espiritual de los pueblos de numerosos países del Oriente Medio, del Asia central, de la India, de Afganistán, de Paquistán y de China oriental.

La Sección de Manuscritos Orientales de la Biblioteca Pública de Tashkent, sobre cuya base surgiría más tarde el fondo del Instituto de Orientalismo, contaba hasta la Revolución de Octubre con apenas algunos cientos de manuscritos. Actualmente nuestro fondo se amplía año tras año, recibiendo del Gobierno el dinero necesario para su continua ampliación.

El Instituto realiza también un intenso intercambio de microfines con otros fondos de manuscritos del mundo, gracias a lo cual contamos ya con más de 3.000 microfines. De Estados Unidos, de la República Federal de Alemania, de Afganistán, de los países árabes, de la India, de Checoslovaquia, de Inglaterra y de otros países llegan anualmente cientos de pedidos de fotocopias de los manuscritos más raros. Investigadores

de diversos países vienen frecuentemente a trabajar en nuestro fondo de manuscritos.

Los orientistas uzbekos han realizado en los últimos decenios un intenso trabajo de clasificación y estudio de los manuscritos. Se han editado diez tomos de manuscritos orientales pertenecientes al fondo de nuestro Instituto y preparamos otros tres para la imprenta. Se han editado, además, catálogos de la obra de algunos de los principales pensadores y poetas del pasado, como parte de un trabajo que continúa. Los manuscritos han servido de base para editar en ruso y en uzbeko los seis tomos del "Canon de Medicina" de Avicena, seis tomos de las obras escogidas del enciclopedista al-Biruni, y otros muchos tomos con obras, entre otros, del gran poeta uzbeko Alicher Navoi, de Farabi, llamado el "Aristóteles de Oriente", de Zajireddin Babur, de Narshaja, historiador del Asia Central de los siglos X y XI, de Baijaka...

Están en marcha actualmente los preparativos para conmemorar los 1.200 años del gran científico medieval, originario del Jorezm, Mohamed Ibn Musa al-Jorezmi, cuyo nombre está vinculado con los orígenes del álgebra y con el descubrimiento de la algoritmia. Con motivo de esta conmemoración se editarán por primera vez en ruso y en uzbeko las principales obras de al-Jorezmi sobre matemáticas, astronomía y geografía.

Por su actividad de investigación de la rica herencia cultural de los pueblos del Oriente, el Instituto de Orientalismo recibió el Primer Premio Internacional "Avicena". Nuestro Instituto trabaja activamente en la investigación y la edición de las obras de los grandes humanistas de Oriente, propagando sus nobles ideales. Se esfuerza por fortalecer los contactos científicos y ampliar el intercambio de manuscritos. Toda esta labor ha convertido a nuestro Instituto en instrumento importante para la cooperación internacional en los terrenos de la cultura y de la ciencia, para el fortalecimiento de la distensión, de la comprensión mutua y del acercamiento entre los pueblos.

M. Jairulaev

# LOS LAPONES

## El pueblo de los renos persiste en su cultura

por Pekka Aikio

**L**A vasta zona geográfica que forman Finlandia, Suecia y Noruega —la Finoescandinavia— es el “desierto” que en el mundo cuenta con más habitantes. Alrededor de un 15 por ciento de quienes habitan en latitudes situadas al norte de Helsinki son finlandeses. El calor que desprende la Corriente del Golfo ha ejercido importante influencia en la evolución histórica del norte de Escandinavia. De no haber existido esa corriente cálida, la tierra de los lapones, allá en los confi-

quiénes integran el pueblo lapón es la lengua: son lapones todos los individuos que hablan, como lengua principal, el lapón o que tienen o han tenido al menos uno de sus padres o una pareja de abuelos que hablaran lapón. Gracias a esta definición los lapones de Finlandia han podido elegir un organismo que los representa, conocido corrientemente como el “Parlamento Lapón”. Pero la situación es paradójica, ya que el lapón no ha sido reconocido como idioma oficial y no figura en



Foto © Pekka Aikio, Finlandia

**Reunión anual del Parlamento Lapón de Finlandia. Creado en 1973, este cuerpo representativo constituye uno de los organismos a través de los cuales los lapones reivindican su identidad y velan por sus derechos.**

nes de Finlandia, de Noruega y de Suecia, no sería más que una tundra ártica escasamente poblada, semejante a la extensa tundra de América del Norte.

El casquete nórdico —es decir, las zonas de Suecia, de Finlandia y de Noruega situadas al norte del círculo polar— cuenta con cerca de un millón de habitantes. ¿Cuántos de ellos son lapones? Difícil es dar respuesta a esta pregunta, ya que únicamente Finlandia ha definido lo que se entiende por “etnia de los lapones” y lo ha hecho, por lo demás, basándose en criterios que no comparten ni Suecia ni Noruega. El factor que en Finlandia determina

las estadísticas como lengua materna.

En Suecia y en Noruega resulta todavía más complicado precisar los límites de una “identidad étnica de los lapones”. La calidad de lapón se ha vinculado siempre en esos países a la cría del reno, hasta el punto de que a veces sólo los lapones dedicados a ella han sido considerados como pertenecientes al pueblo lapón. Es cierto que en el decenio de 1970 surgió en Suecia la preocupación por incorporar a los lapones que no eran criadores de renos al seno de la poderosa Organización Nacional de los Lapones suecos, basada en la ganadería del reno. En Noruega existen dos organizaciones importantes: la Unión Nacional de los Lapones Criadores de Renos y la Organización Nacional de los Lapones. Ambas pueden enviar representantes a la Conferencia Internórdica de Lapones.

En el año 1973 se delimitó en Finlandia un territorio propiamente lapón, formado por los municipios de Enontekiö, Inari y Utsjoki y por los territorios de la comunidad lapona de Sodankylä. Fue entonces cuando un decreto-ley estableció el criterio lingüístico para determinar la calidad de lapón. La población lapona de Finlandia se eleva, de conformidad con esa definición, a poco más de 4.500 personas. De ellas un 10 por ciento viven fuera del territorio lapón, en Finlandia meridional o en el extranjero, según un cálculo que a primera vista puede parecer limitado.

En el decenio de 1970 se iniciaron en Suecia y en Noruega diversos estudios demográficos sobre los lapones. Sus resultados indican que en Suecia viven entre 17.000 y 20.000 lapones, de los cuales apenas 2.000 son criadores de renos. Unos 2.500 lapones participan en Noruega en esta actividad, que constituye la profesión principal del 80 por ciento de ellos. Los lapones noruegos suman entre 35.000 y 50.000, según cálculos que excluyen a los lapones del litoral —los llamados “lapones marinos”—, cuya identificación es muy problemática. Tenemos así que ni la lengua ni la ganadería del reno sirven para definir a la totalidad de la población lapona.

Los primeros renos salvajes tuvieron una expansión circunpolar en todo el hemisferio norte. Desde tiempos remotos la especie tuvo dos ramificaciones:

**PEKKA AIKIO** es presidente del Parlamento Lapón de Finlandia. Especialista en la cría del reno, contribuye de modo especial a las investigaciones que en esta materia llevan a cabo la Universidad de Oulu y la Academia de Finlandia.



Las migraciones estacionales de renos pueden recorrer grandes distancias. En Noruega, por ejemplo, llegan hasta 300 o 400 kilómetros. Gracias a convenios especiales, los ganaderos, que llevan una vida nómada o seminómada, pueden cruzar las fronteras de los Estados escandinavos.

los renos de las montañas árticas y los renos de los bosques, que vivían en las zonas de coníferas. Los renos nórdicos descienden de las montañas, pues los renos de los bosques de Finescandinavia se extinguieron.

La cría del reno doméstico a la manera tradicional sólo se conserva en Eurasia. Toda la zona eurasiática que se extiende al norte del isotermino de los cero

grados es, en términos generales, territorio de cría de renos. El mundo cuenta con 4,5 millones de renos, de los cuales unos 3 millones son domésticos. De estos últimos, 77 por ciento están en la Unión Soviética, 21 por ciento en los países nórdicos (Finlandia, Suecia y Noruega), algo más de uno por ciento en América del Norte y cantidades reducidas en Escocia y en Groenlandia,

Los soviéticos estiman que los pastizales de la URSS permitirían la cría de 3,5 millones de renos. Los pastizales de América del Norte podrían, según las estimaciones, dar alimento a otros 3 millones. Pero los llamados países nórdicos no tienen condiciones para alimentar a un número de renos muy superior al actual: los pastizales de Suecia y de Finlandia se hallan sobrecargados y en algunas localidades los renos suelen padecer hambre.

Un lapón llena un comedero donde vienen a alimentarse los renos. Con el crecimiento de los hatos, los pastizales resultan insuficientes para alimentar al ganado que, a veces, puede padecer hambre.



Fotos Pål Nilsen © G. Bern, Paris

Cuatro son las principales zonas de cría de renos eurasiáticos. En el extremo oriental los chukches y los koriakos crían, en régimen de total nomadismo, grandes rebaños de renos, usándolos como animales de tiro, pero sin extraer su leche ni aprovecharlos como bestias de carga. Los lapones, en cambio, han desarrollado en el occidente eurasiático la ganadería nómada o seminómada de renos que aprovechan como animales de tiro, de carga y de leche. En el litoral soviético del océano Ártico los samoyedos crían rebaños totalmente nómadas de renos, sin usarlos como animales de tiro ni extraer su leche. Formando una cuña entre los samoyedos\* y los chukches y los koriakos, se encuentran los tunguses de los bosques, los soyotes y sus vecinos, todos los cuales poseen rebaños seminómadas de renos, que ▶

\* La palabra samoyedos, de origen ruso, ha entrado en otras lenguas como adjetivo gentilicio y se emplea aquí sin referencia alguna a su acepción original.-N.D.L.R.

► emplean como animales de leche, de tiro y de monta.

El hombre tuvo un primer contacto con el reno en su calidad de cazador. Para cazar renos los hombres recurrían a trampas, a fosos y a cercos y solían atraer a sus presas con la ayuda de un reno doméstico. Existen en Finlandia numerosos vestigios de civilizaciones antiguas dedicadas a la ganadería del reno, pero poco se conoce de los tiempos inmemoriales en que sólo se practicaba la caza. Sin embargo, en Jiebmaluokta, cerca de Alta, se conserva una pintura rupestre que representa un cercado para renos. El cercado presenta la forma de un trébol de cuatro hojas, dentro del cual hay renos, alces y lo que

reunieron rebaños cada vez mayores y que, en la búsqueda de pastizales para esos renos, fueron pasando al nomadismo completo.

Encontramos los primeros datos escritos sobre la ganadería del reno en los registros fiscales de los siglos XIV y XV. A partir del reinado de Gustavo Vasa, los soberanos suecos reconocieron los *siidas* (distritos administrativos lapones tradicionales), estableciéndose una frontera entre Laponia y el resto del reino. Las investigaciones jurídicas más recientes coinciden en concluir que a partir de entonces se reconoció el derecho de los lapones a criar renos y que se trataba de un derecho hereditario.

do cierta influencia en Suecia y en Noruega. Es así como ambos países ratificaron en 1972 la convención sobre el pastoreo de los renos, que reconoce a los lapones de los *siidas* de Suecia el derecho a aprovechar en primavera los pastos de algunas regiones fronterizas situadas del lado noruego, otorgando como contrapartida a los lapones de Noruega el derecho a utilizar en invierno los pastizales de determinadas regiones dentro del territorio de Suecia. Esta convención es actualmente objeto de críticas en ambos países, porque parece dar prioridad a los intereses económicos de la ganadería del reno sobre los intereses políticos y nacionales de la comunidad lapona.

La trashumancia constituye en Suecia y en Noruega un elemento fundamental del ciclo anual de la cría de renos. Estas migraciones en busca de los pastos de temporada se rigen en Suecia por la costumbre antigua, basándose en los límites de los *siidas*. En Noruega estos desplazamientos varían entre 300 y 400 kilómetros, dirigiéndose los rebaños en verano desde las elevadas tierras montañosas hasta el archipiélago costero del océano Ártico y marchando en otoño en sentido inverso. Son numerosas las comunidades que trashuman siguiendo un mismo recorrido, en cuyo caso la separación entre los rebaños se logra gracias a diferencias de itinerario de algunas semanas.

En Suecia se está produciendo actualmente un traspaso del derecho de la cría de renos a los no lapones, mediante la llamada "cría de renos en concesión". Los lapones habitantes de los *siidas* temen que los propietarios de las tierras en que se practica el sistema de concesión pasen a tomar parte en las



Los nómadas se modernizan. Los lapones utilizan actualmente trineos de motor para pastorear sus hatos de renos.

parecen ser barcas. Unos cuantos renos van entrando en el cercado mientras un cazador armado de una lanza tiene a varios renos arrinconados. Se trata de una pintura de hace 5.500 o 6.000 años, por lo que puede deducirse que los antiguos habitantes del litoral practicaban ya la caza organizada del reno 3.500 años antes de Cristo. Las barcas que parecen figurar en la obra indicarían que esos pueblos eran también pescadores.

Es posible que los lapones del litoral fueran los primeros en domesticar renos en Escandinavia. En una primera época los usaban como cebo, como animales de tiro y de carga y como productores de leche. Esos renos, escasos en número, acompañaban a aquel pueblo primitivo en las migraciones, impuestas por las necesidades de la caza, que caracterizaban su vida seminómada. Se cree que, al volverse cada vez más escasos los renos salvajes, los lapones

A fines del siglo XVII Laponia seguía siendo una región indivisa que se extendía a lo largo de la frontera de los Estados. El acuerdo que separó los reinos de Dinamarca-Noruega y de Suecia-Finlandia, concluido en Strömsstad en 1751, tuvo efectos importantes en relación con los derechos y el modo de vida de los lapones. Un anexo del Tratado de Strömsstad reconocía a los lapones el derecho a cruzar la frontera y a aprovechar para la cría de renos las tierras y las aguas, y estas últimas también para la pesca. Pero cada lapón sólo podía poseer una propiedad raíz sometida al pago de impuesto y en un solo Estado, hallándose obligado, además, a elegir entre las nacionalidades noruega y sueca. Los lapones perdieron esos derechos cuando la frontera fue cerrada por primera vez en 1852, y luego en 1854 y en 1889.

Lo dispuesto en el anexo del tratado de 1751 continúa, sin embargo, tenien-







Fotos Pål Nils Nilsson © G. Bern, París

### Captura con lazo

decisiones fundamentales sobre la ganadería del reno. En la Laponia septentrional ésta ha sido desde siempre una actividad indiscutiblemente lapona. Hemos visto que en Finlandia la calidad de lapón se basa en la lengua hablada. Pero las más recientes investigaciones histórico-jurídicas podrían

proporcionar elementos que aporten una nueva visión sobre las raíces étnicas. La mayor parte de la extensión en que actualmente se desarrolla la ganadería del reno en Finlandia corresponde a los territorios de los antiguos *siidas* y es probable que la mayoría de los actuales ganaderos de renos sean sus here-

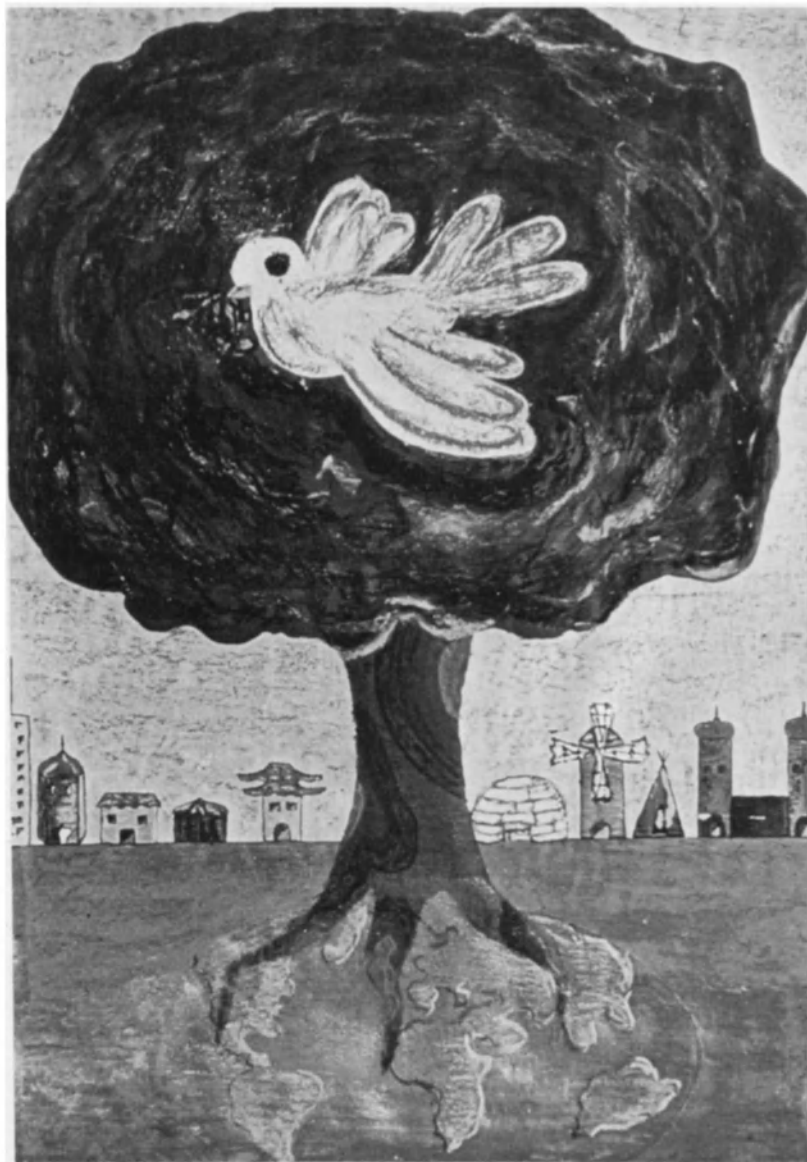
dores legítimos. El reconocimiento, aunque sólo fuera parcial, de esos derechos ancestrales reforzaría indudablemente la protección de los pastizales destinados a los renos y la defensa del modo tradicional de vida de los lapones.

P. Aikio



# Reforzar la acción internacional en pro del desarme

por Constantin Ene



Sylvia Lindström, miembro de la Federación Sueca de Ayuda a los Niños, viene reuniendo desde 1970 dibujos y cartas de niños del mundo entero sobre el tema "El árbol de la vida". En esos millares de dibujos, que han sido objeto de una exposición y de numerosas publicaciones, el árbol está generalmente concebido como un símbolo de amor y de paz. En la foto, "El árbol de la vida", tal como lo imagina Ana María, una niña española de 12 años.

Foto © Rabén y Sjogren, Estocolmo

**L**A humanidad se enfrenta con un desafío de importancia y urgencia fundamentales: la necesidad de poner fin a la carrera de armamentos y de instaurar el desarme. En el clima de grave tensión internacional que conocemos actualmente, el camino más adecuado hacia un renacimiento de la política de distensión, de confianza y de cooperación mutua consiste en adoptar medidas reales de desarme.

Desde su fundación las Naciones Unidas han dedicado atención y esfuerzos considerables a la acción internacional en pro del desarme. Pero hasta ahora el camino tradi-

cional de buscar la seguridad en la posesión de armas ha seguido ejerciendo poderosa atracción sobre el pensamiento humano. Para que la acción en pro del desarme resulte eficaz y proporcionada a las metas que se persiguen, debería unir una intensa campaña política con iniciativas basadas en la racionalidad.

Para conseguir el desarme se requieren profunda perspicacia y gran capacidad de análisis. Así lo entendieron los participantes en el primer periodo extraordinario de sesiones de la Asamblea General de las Naciones Unidas dedicado al desarme, al proclamar la "estrategia" con vistas a la consecución de ese objetivo. La Unesco se ha esforzado también en contribuir a dicho propósito promoviendo la cooperación internacional en las esferas de la educación, la ciencia, la cultura y la información con miras a superar los obstáculos que se oponen

al desarme y a estimular la reflexión y la acción al respecto.

El objetivo principal del segundo periodo extraordinario de sesiones de la Asamblea General de las Naciones Unidas sobre el desarme, celebrado en junio de 1982, fue el de llevar adelante esos esfuerzos.

Una visión del desarme orientada al futuro debería profundizar la investigación sobre la carrera de armamentos y su dinámica, no sólo para poner al descubierto las raíces de la espiral armamentista, sino sobre todo para buscar la fuente de un enfoque dinámico y más racional sobre el desarme.

La existencia de las armas nucleares y la incesante carrera de armamentos han conducido al mundo a un punto crítico. Hablando en términos militares, la principal amenaza para la paz y la seguridad internacionales — que pone a la humanidad

---

CONSTANTIN ENE, rumano, ha desempeñado diversas funciones a lo largo de su carrera. En particular, ha sido representante permanente de la República Socialista de Rumania en las Naciones Unidas.

ante la perspectiva de la autodestrucción — reside en la capacidad destructiva acumulada, en especial la de las armas nucleares, en el desarrollo de la nueva tecnología militar y en la propia dinámica de las armas. En términos económicos la carrera de armamentos origina un inmenso despilfarro de recursos financieros, materiales y humanos y provoca profundas distorsiones y graves efectos desestabilizadores en el crecimiento económico, frenando el progreso económico y social de todos los pueblos. En términos políticos, la carrera de armamentos perpetúa en la vida internacional el uso de la fuerza y la amenaza de su empleo, obstaculiza la solución de otros problemas vitales que afectan a la humanidad y entorpece los procesos innovadores.

La experiencia histórica demuestra que los periodos de distensión nunca estuvieron acompañados por una disminución de la carrera de armamentos. He ahí, en realidad, una de las explicaciones de la tensión sin precedentes que observamos hoy en la situación internacional, tensión que se presenta como justificación para imprimir a la carrera armamentista un ritmo aún más febril.

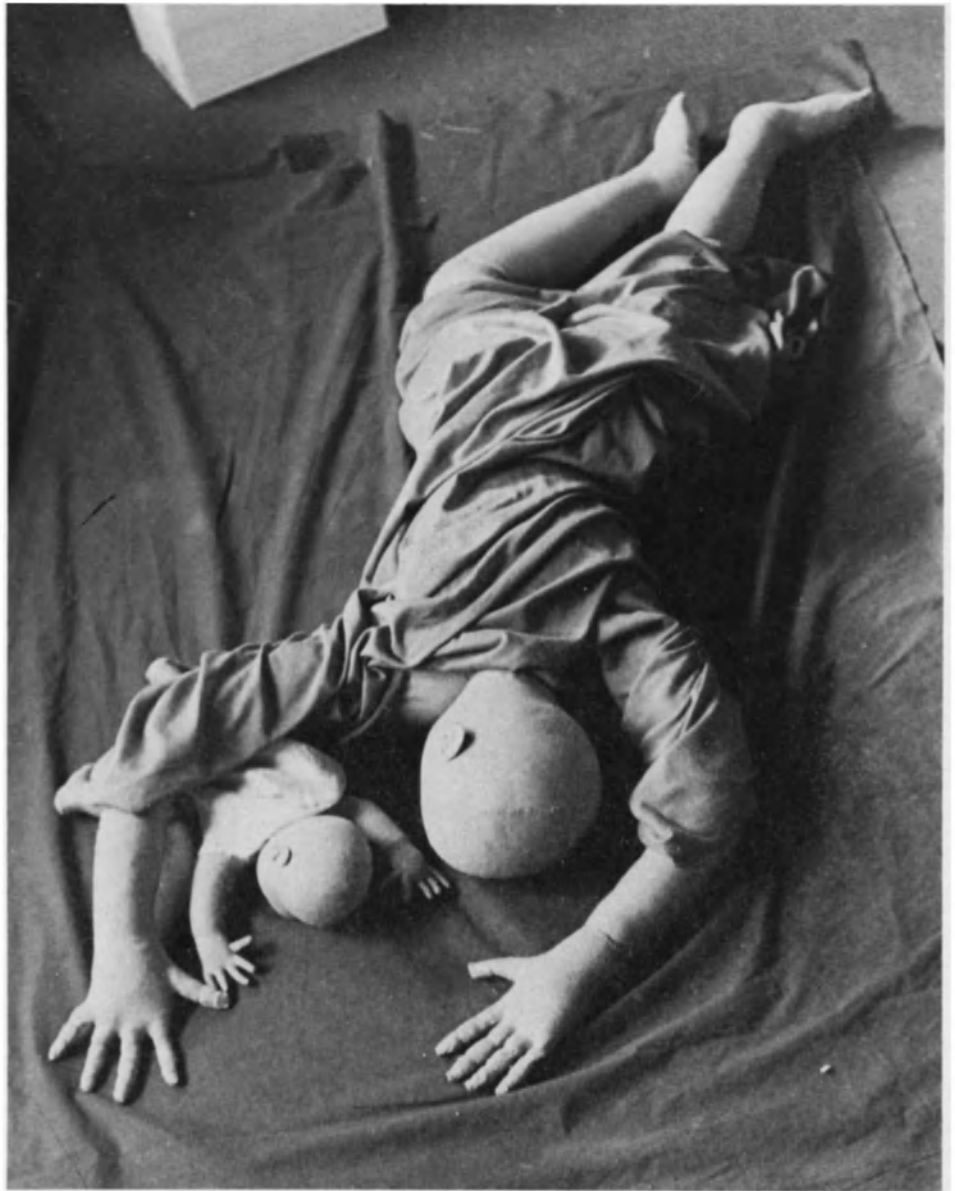
En los años transcurridos del actual decenio se han puesto de manifiesto los signos de una nueva aceleración de la escalada armamentista, presidida por el poderoso impacto de la tecnología militar moderna — cuya índole es eminentemente desestabilizadora — y por las nuevas doctrinas militares. El decenio de los años 70 proporcionó nuevas soluciones técnicas capaces de superar los factores que inhibían o limitaban el uso de las armas nucleares como instrumento de presión política y militar, mientras las doctrinas estratégicas fundamentales ampliaban su campo de aplicación, tanto en tiempo de guerra como de paz.

Especial gravedad adquiere el despliegue de proyectiles balísticos de alcance intermedio con ojivas nucleares en Europa, un continente sobrecargado de arsenales de armas nucleares que representan una amenaza inconmensurable para las naciones que lo habitan y en el cual las dos alianzas militares se encuentran frente a frente.

De la gravedad de la actual situación puede juzgarse si se observa la readecuación de las relaciones militares y estratégicas que se está llevando a cabo sobre el telón de fondo de una exacerbación sin precedentes de la tensión internacional, en una atmósfera cargada de numerosos y complejos problemas no resueltos y dominada por una aguda desconfianza. Cualquiera de esos puntos puede convertirse en el detonador del empleo parcial o total de las armas existentes, incluidas las nucleares.

Es evidente que las negociaciones sobre el desarme se encuentran estancadas. Y parece justificada la desilusión de la humanidad frente a la esterilidad de las discusiones y negociaciones de las dos últimas décadas, que sólo han producido resoluciones, mientras la carrera de armamentos, en lugar de disminuir de velocidad, recibía poderoso y renovado impulso.

Parece evidente que la humanidad ha llegado a un punto muerto que sólo es posible superar gracias a un enfoque nuevo y valiente. Hace más de un cuarto de siglo Bertrand Russell y Albert Einstein afirmaban: "Debemos reaprender a pensar. No hemos de seguir interroándonos acerca de los pasos que es necesario dar para que el grupo de nuestra preferencia alcance la victoria militar, porque esos pasos ya no serán ▶



"Escultura de trapo" de Christiane de Casteras y André Marquet, titulada *La guerra*.

Foto © Christiane de Casteras y André Marquet, París

*La guerra* (1958), óleo de Dado.

Foto © Colección particular





Unger Franz (Austria)



Hassan Rizig-alla Taha (Sudán)



► posibles; la pregunta que debemos formularnos es qué hemos de hacer para evitar un conflicto militar que puede desembocar en un desastre para todos".

Un enfoque nuevo, basado en el análisis y el estudio de las experiencias del pasado, debería necesariamente ser pluridimensional.

La decisión de los gobiernos es el factor fundamental, el único camino para superar la inercia impuesta por la carrera armamentista de tecnología avanzada.

Todo esfuerzo internacional siempre tiene por origen un esfuerzo nacional. Con este fin los Estados deberían dar prioridad al desarme en su política exterior, tomar parte de buena fe en las negociaciones, buscar y proponer soluciones para los problemas existentes, y adoptar cuando sea necesario iniciativas unilaterales que den fe de sus buenas intenciones y de su disposición a contribuir al incremento de la confianza mutua.

La historia nos ofrece pruebas convincentes del valor que esas iniciativas tienen para el desarme. La decisión anunciada en 1964-1965 por Estados Unidos y la Unión Soviética de reducir sobre la base del "ejemplo mutuo" sus respectivos gastos militares constituyó un factor positivo.

Los ejemplos nacionales y las iniciativas unilaterales pueden ser importantes para ir construyendo la confianza. Con todo, el desarme sólo será posible sobre la base de medidas convenidas en negociaciones y sujetas a estricto control internacional.

Para un nuevo enfoque del problema del desarme se necesita que los Estados, ante todo aquellos que cuentan con cuantioso armamento, reconsideren a fondo su concepción de la seguridad.

En nuestros días la acumulación de armas, especialmente las nucleares, más que un medio de protección constituye una amenaza. Ya es pues hora de acabar con esta situación y de buscar en el desarme la garantía de la seguridad. El único medio de alcanzar una seguridad efectiva consiste en reducir los armamentos, en proceder al desarme. Puesto que la carrera armamentista implica la ruptura del auténtico equilibrio militar

que a través de ella se pretende alcanzar, es preciso que el equilibrio se logre al nivel más bajo y estable. El desarme ha pasado a ser parte integrante de la seguridad de los Estados.

La historia de las dos últimas décadas, caracterizada por el abandono de los esfuerzos en favor del desarme y por su sustitución por el control de los armamentos, es decir por los armamentos bajo control conjunto, demuestra que esa política de control no puede conducir a verdaderos progresos con vistas al desarme.

Cuando en el pasado se suscribían convenios de este tipo, eran resultado de un arduo proceso en que las negociaciones avanzaban a paso lento, siendo frecuentemente rebasadas por el progreso vertiginoso de la tecnología militar, con los consiguientes efectos desestabilizadores. Y las limitaciones que esos convenios establecían se situaban a niveles tan altos que, en el fondo, sólo servían para codificar los términos de una pugna aún más intensa y de una expansión masiva y continua de los armamentos nucleares.

La política de control de los armamentos no ha conducido al desarme ni a una distensión duradera. Frente a esa situación la única alternativa viable es la de un vasto programa de desarme verdadero, pactado como parte de un mecanismo paulatino que tenga por objeto el desarme general y completo.

Una acción decidida en favor del desarme debe formar parte de una política a largo plazo que se oriente a extirpar definitivamente el uso de la fuerza y de la guerra de la vida internacional. La historia demuestra que mientras el equilibrio militar constituya la piedra angular de un sistema basado en la fuerza, especialmente en la fuerza militar, la búsqueda de ese equilibrio servirá únicamente para encubrir la ininterrumpida espiral ascendente de los armamentos con todas las consecuencias que ello implica para la paz, la seguridad y el progreso de la humanidad.

Los tratados internacionales de alcance mundial o regional que consagran el compromiso de no recurrir, en las relaciones entre los Estados, al uso de la fuerza



Riadh Larif (Túnez)



Renée Weber (Luxemburgo)

o a la amenaza de su empleo, así como los instrumentos internacionales por los cuales los Estados se obligan a resolver exclusivamente por medios pacíficos todos los conflictos entre ellos, pueden favorecer de manera importante los progresos hacia el desarme.

Del mismo modo sería preciso prestar debida atención a la relación natural entre distensión y desarme, ya que los progresos de la distensión complementan los progresos en la esfera del desarme, condicionándose unos y otros recíprocamente.

Es necesario abordar el problema del desarme en directa relación con las necesidades sociales y económicas de los Estados, especialmente las de los países en desarrollo. La relación entre desarme y desarrollo refleja dos aspectos de un mismo imperativo: el de reorganizar las estructuras internacionales y el sistema tradicional de las relaciones basadas en la desigualdad y en el dominio del más fuerte. El hecho de vincular el desarme con los esfuerzos de desarrollo puede abrir nuevas perspectivas y proporcionar nuevas palancas para encarrilar el proceso de desarme en una nueva dirección que responda a las necesidades de las grandes masas y que permita eliminar el subdesarrollo económico. Este enfoque podría traducirse en una vasta acción internacional enderezada a la congelación y la reducción de los presupuestos militares.

Todo enfoque renovador para abordar los esfuerzos en pro del desarme debería basarse en la participación y en la contribución activa de todos los Estados. El desarme es un asunto de importancia vital para todos los países y pueblos, sean éstos grandes o pequeños, e independientemente de su poderío militar y del tipo de sus armas. Por lo tanto, las decisiones sobre el desarme no pueden seguir en manos de un número limitado de países.

Como corolario de lo señalado, las Naciones Unidas deberían convertirse en el centro de las actividades internacionales dedicadas al desarme.

La carrera de armamentos afecta directamente a la vida y a la seguridad de los pueblos del mundo entero. En consecuencia, ellos deberían ser los primeros con derecho a hacer oír su voz en las negociaciones sobre desarme, y ser capaces de defender sus propios intereses.

La opinión pública ha sido adormecida con el argumento de que el problema de los armamentos, debido a lo complicado de sus tecnologías, es demasiado difícil e intrincado para que puedan comprenderlo y abordarlo quienes no sean especialistas. La participación de las masas del mundo entero en las recientes manifestaciones por la paz da fe de que vivimos un nuevo periodo en la historia del desarme.

La educación en favor de la paz debería convertirse en tarea principal para elevar la conciencia social y vitalizar la opinión pública a favor de un cambio.

Como ha afirmado el Presidente de Rumania, "no debemos esperar que los problemas vitales de la humanidad se solucionen únicamente en la mesa de negociaciones. Las masas deben defender por sí mismas la vida, la seguridad y el porvenir de la civilización humana. Las masas serán capaces de imponer el desarme..."

Un papel fundamental corresponde a los científicos, que se hallan en situación privilegiada para apreciar mejor los peligros que se ciernen sobre la humanidad como consecuencia de la enorme acumulación de armas nucleares y de otros medios de destrucción. Es necesario, por lo tanto, crear las condiciones adecuadas para que puedan hacer oír sus puntos de vista en las Naciones Unidas, en el comité de desarme de Ginebra y en otros centros de negociación.

La puesta en práctica de concepciones dinámicas exige la existencia de foros adecuados para las discusiones y las negociaciones sobre el desarme.

El primer periodo extraordinario de sesiones de las Naciones Unidas sobre el tema dio nacimiento a un mecanismo más democrático. Ahora hay que aprovecharlo de

modo más eficaz. Las cuestiones institucionales y de procedimiento de los organismos que participan en las negociaciones no constituyen elementos meramente formales; por el contrario ejercen importante influencia en el contenido esencial del trabajo. Los elementos institucionales y de procedimiento pueden determinar, según los casos, que el mecanismo negociador disponga de los elementos necesarios para movilizar la voluntad política de los Estados o que se vea privado de ellos. Importancia especial reviste a este respecto la actitud de los países que no pertenecen a ninguna de las alianzas militares, las cuales, por definición, estimulan la desconfianza y el enfrentamiento.

Reanudar las negociaciones sobre el desarme es el imperativo de hoy. El factor decisivo para alcanzar resultados valederos es la voluntad política de los Estados, especialmente de aquellos que poseen armas nucleares. Para alcanzar esta meta será indispensable una movilización general y conjunta en que participen los gobiernos, las organizaciones políticas y las fuerzas sociales que están por el desarme, los pueblos y la opinión del mundo entero, con vistas a que se reconozca la necesidad imperiosa y urgente de detener y hacer retroceder la carrera de armamentos, especialmente la de las armas nucleares. Corresponde a las organizaciones internacionales — las Naciones Unidas, la Unesco y otras instituciones especializadas — contribuir decisivamente al desarrollo de una vasta acción internacional en pro de este objetivo.

C. Ene



Lasse Persson (Suecia)



Renato Bisquera (Filipinas)



Hubert Chaillet (Mauricio)

# LATITUDES Y LONGITUDES



## Medalla de la Unesco dedicada a Fez

La Unesco acaba de poner en circulación una medalla oficial de oro, plata y bronce dedicada a Fez. Ha sido concebida por el artista marroquí Ahmed Benyahia y acuñada en los talleres de la Monnaie de París.

Fez, fundador en el siglo VIII, se convirtió inmediatamente en un centro de difusión del islamismo y en un modelo de la civilización árabe-beréber-andaluza. Pero, por efecto de la civilización industrial, la vieja medina de Fez ha sufrido en los treinta años últimos profundas modificaciones que ponen en peligro su equilibrio económico y social y constituyen una amenaza sobre su patrimonio arquitectónico y sus valores espirituales. Desde hace algunos años el gobierno marroquí ha emprendido para salvaguardar la ciudad un considerable esfuerzo que la Unesco apoya mediante una campaña internacional.

Al lanzar la campaña en abril de 1980, el Director General de la Unesco, señor Amadou-Mahtar M'Bow, declaraba: "Fez debe ser salvada para sus poblaciones, cuyo bienestar general depende de su renovación; para Marruecos, del que sigue constituyendo la capital espiritual; para el mundo islámico, por constituir, un testimonio único de la permanencia de sus múltiples aportes culturales; finalmente, para el conjunto de la comunidad internacional, puesto que, patrimonio precioso de todos los hombres, Fez pertenece ya al patrimonio común de la humanidad". Para cualquier información, hay que escribir a: Programa Filatélico y Numismático de la Unesco, 7 Place de Fontenoy, 75700 París.

## La Lista del Patrimonio Mundial

La Lista del Patrimonio Mundial comprende actualmente 136 sitios de interés cultural o natural, tras la inscripción de 24 nuevos lugares decidida por el Comité del Patrimonio Mundial

### Redacción y distribución: Unesco, place de Fontenoy, 75700 París

Los artículos y fotografías que no llevan el signo © (copyright) pueden reproducirse siempre que se haga constar "De EL CORREO DE LA UNESCO", el número del que han sido tomados y el nombre del autor. Deberán enviarse a EL CORREO tres ejemplares de la revista o periódico que los publique. Las fotografías reproducibles serán facilitadas por la Redacción a quien las solicite por escrito. Los artículos firmados no expresan forzosamente la opinión de la Unesco ni de la Redacción de la revista. En cambio, los títulos y los pies de fotos son de la incumbencia exclusiva de esta última.

### Redacción y distribución: Unesco, place de Fontenoy, 75700 París

#### Subjefe de redacción: Olga Rödel

#### Secretaria de redacción: Gillian Whitcomb

#### Redactores principales: Español: Francisco Fernández-Santos (París)

durante su 6º periodo de sesiones celebrado en la Sede de la Unesco, en París, del 13 al 17 de diciembre último, bajo la presidencia del profesor R. O. Slatyer, de Australia. El Comité, compuesto por delegados de 21 Estados, está encargado de aplicar la Convención para la Protección del Patrimonio Mundial, Cultural y Natural, aprobada por la Conferencia General de la Unesco en 1972.

Los 24 bienes culturales y naturales recientemente inscritos en la Lista son los siguientes: el Tassili n'Ajjer, el valle del M'Zab, Djémila, Tipasa y Timgad (Argelia); los parques nacionales de las extensiones salvajes de Tasmania occidental y las islas de Lord Howe (Australia); el centro histórico de la ciudad de Olinda (Brasil); el parque nacional de Tai (Costa de Marfil); la ciudad vieja de La Habana y su sistema de fortificaciones (Cuba); el sitio histórico del Estado de los Cahokia Mounds en Illinois (Estados Unidos de América); la salina real de Arc et Senans (Francia); el conjunto del parque nacional histórico, la ciudadela Sans Souci y Ramiers (Haití); la reserva de biosfera de Río Plátano (Honduras); el centro histórico de Florencia (Italia); los solares arqueológicos de Leptis Magna, de Sabratha y de Cirene (Libia); el atolón de Aldabra (Islas Seychelles); la ciudad santa de Anuradhapura, la ciudad histórica de Polonnaruwa y la ciudad vieja de Sigiriya (Sri Lanka); la reserva de caza de Selous (Tanzania), y la ciudad vieja de Shibam y su cerco amurallado (República Democrática del Yemen).

## Donación de la escultura *Vuelo espacial a la Unesco*

Con ocasión del 60º aniversario de la fundación de la Unión Soviética se celebraron las "Jornadas de la URSS" en la Casa de la Unesco, en París, del 13 al 21 de diciembre pasado. Una delegación integrada por el primer viceministro de cultura de la Unión Soviética, por el delegado permanente de la URSS ante la Unesco y por la cosmonauta Svetlana Savitskaia, hizo entrega el 16 diciembre al Director General de la Organización, señor Amadou-Mahtar M'Bow, de una estatua de bronce titulada *Vuelo espacial*, como donativo del gobierno soviético a la Unesco. La escultura, que representa a una joven tomando impulso hacia el espacio con un libro abierto en su mano extendida, viajó a bordo de la nave espacial soviética que volvió a la Tierra el 10 de diciembre último tras haber establecido un nuevo "record" de permanencia en el espacio.

Francés: Alain Lévêque (París)  
Inglés: Howard Brabyn (París)  
Ruso: Nikolai Kuznetsov (París)  
Arabe: Sayed Osman (París)  
Alemán: Werner Merkl (Berna)  
Japonés: Kazuo Akao (Tokio)  
Italiano: Mario Guidotti (Roma)  
Hindi: Krishna Gopal (Delhi)  
Tamul: M. Mohammed Mustafa (Madrás)  
Hebreo: Alexander Broïdo (Tel-Aviv)  
Persa: Mohamed Reza Berenji (Teherán)  
Portugués: Benedicto Silva (Río de Janeiro)  
Neerlandés: Paul Morren (Amberes)  
Turco: Mefra Ilgazer (Estambul)  
Urdu: Hakim Mohammed Said (Karachi)  
Catalán: Joan Carreras i Martí (Barcelona)  
Malayo: Azizah Hamzah (Kuala Lumpur)  
Coreano: Yi Kae-Seok (Seúl)  
Swahili: Domino Rutayebesibwa (Dar es-Salam)

## Libros recibidos

### Libros de Taurus Ediciones, Madrid

■ **Léxico histórico de España moderna y contemporánea**  
por B. Benassar, J. Pérez, J.-P. Amalrici y Emile Témine

■ **La seguidilla gitana**  
por José Mercado

### Libros de Ediciones Júcar, Madrid

■ **Góngora**  
por Angel Pariente

■ **Odysseas Elytis**  
por J.A. Moreno Jurado

### Libros de Alianza Editorial, Madrid

■ **Textos y documentos completos de Cristóbal Colón**  
Prólogo y notas de C. Varela

■ **El populismo ruso**  
(Dos volúmenes)  
por Franco Venturi

■ **Reyes y Dioses**  
por Henri Frankfort

■ **El jardín de los Dioses**  
por Gerald Durrell

■ **El Antiguo Régimen y la Revolución**  
(Dos volúmenes)  
por Alexis de Tocqueville

■ **Ideas sobre el teatro y la novela**  
por José Ortega y Gasset

■ **Antología poética de Leopoldo Lugones**  
Prólogo y selección de J.L. Borges

■ **Don Segundo Sombra**  
por Ricardo Güiraldes

■ **Nekrassov**  
por Jean-Paul Sartre

■ **La Alta Edad Media**  
por Isaac Asimov

■ **De la fisión del átomo a la bomba de hidrógeno**  
**Recuerdos de un físico nuclear**  
por Otto R. Frisch

Croata-servio, esloveno, macedonio y servio-croata: Punisa A. Pavlovich (Belgrado)  
Chino: Shen Guofen (Pekín)  
Búlgaro: Pavel Pissarev (Sofía)  
Braille: Frederick H. Potter (París)

**Redactores adjuntos:**  
Español: Jorge Enrique Adoum  
Francés:  
Inglés: Roy Malkin

**Documentación:** Christiane Boucher

**Ilustración:** Ariane Bailey

**Composición gráfica:** Robert Jacquemin

**Promoción y difusión:** Fernando Ainsa

La correspondencia debe dirigirse al director de la revista.



Trilingüe: inglés-francés-español  
1.211 páginas  
295 francos franceses

## Acaba de aparecer

- La última edición del Anuario estadístico de la Unesco presenta en español, inglés y francés todos los datos disponibles hasta fines de 1981.
- Se encargó de elaborar la obra la Oficina de Estadística de la Unesco, con la colaboración de los servicios nacionales de estadística y de las comisiones nacionales de la Unesco y el concurso de la Oficina de Estadística y de la División de la Población de las Naciones Unidas.
- El Anuario — obra de utilidad máxima para los organismos públicos, autoridades en materia de cultura y educación, empresas editoriales y periodísticas, profesionales de la información, etc. — contiene datos estadísticos recogidos en unos 200 países y territorios sobre las materias siguientes:

**Población:** Cuadros de referencia.

**Educación:** Datos relativos a todos los grados de la enseñanza, por continentes, grandes regiones y grupos de países. Sistema escolar e índice de inscripción en la matrícula, por países. Enseñanza preprimaria, de primero y de segundo grado. Enseñanza de tercer grado. Gastos de enseñanza.

**Ciencia y tecnología:** Personal científico y técnico. Gastos relativos a la investigación científica y al desarrollo experimental. Indicadores del desarrollo científico y tecnológico.

**Cultura e información:** Bibliotecas. Edición de libros, periódicos y revistas. Consumo de papel. Películas y cine. Radiodifusión y televisión.

## Para renovar su suscripción y pedir otras publicaciones de la Unesco

Pueden pedirse las publicaciones de la Unesco en las librerías o directamente al agente general de la Organización. Los nombres de los agentes que no figuren en esta lista se comunicarán al que los pida por escrito. Los pagos pueden efectuarse en la moneda de cada país.

**ANGOLA.** (República Popular de) Casa Progresso/Secção Angola Media, Calçada de Gregorio Ferreira 30, c.p 10510, Luanda BG, Luanda

### ARGENTINA.

Librería El Correo de la Unesco, EDILYR S.R.L., Tucumán 1685 (P.B."A") 1050 Buenos Aires.

**REP. FED. DE ALEMANIA.** Todas las publicaciones con excepción de *El Correo de la Unesco*: Karger Verlag D-8034, Germering / München Postfach 2. Para *El Correo de la Unesco* en español, alemán, inglés y francés: Mr. Herbert Baum, Deutscher Unesco-Kuner Vertrieb, Besaltstrasse 57, 5300 Bonn 3. Mapas científicas solamente: Geo Center, Postfach 800830, 7 Stuttgart 80 — **BOLIVIA.** Los Amigos del Libro, casilla postal 4415, La Paz; Avenida de las Heroínas 3712, casilla postal 450, Cochabamba. — **BRASIL.** Fundação Getúlio Vargas, Editora-Divisão de Vendas, caixa postal 9.052-ZC-02, Praia de Botafogo 188, Rio de Janeiro, R.J. (CEP. 20000). Livros e Revistas Técnicos Ltda, Av. Brigadeiro Faria Lima, 1709 - 6º andar, Sao Paulo, y

Correo Argentino	CENTRAL (B)	TARIFA REDUCIDA CONCESION No. 274
		FRANQUEO PAGADO CONCESION N° 4074

sucursales: Rio de Janeiro, Porto Alegre, Curitiba, Belo Horizonte, Recife — **COLOMBIA.** Instituto Colombiano de Cultura, carrera 3ª, n° 18/24, Bogotá. — **COSTA RICA.** Librería Trejos S.A., apartado 1313, San José. — **CUBA.** Ediciones Cubanas, O'Reilly n° 407, La Habana. Para *El Correo de la Unesco* solamente: Empresa COPREFIL, Dragones n° 456, e/Lealtad y Campanario, Habana 2. — **CHILE.** Editorial Universitaria S.A., Departamento de Importaciones, casilla 10220, Santiago. Librería La Biblioteca, Alejandro I, 867, casilla 5602, Santiago 2. — **REPUBLICA DOMINICANA.** Librería Blasco, Avenida Bolívar, no. 402, esq. Hermanos Deligne, Santo Domingo. — **ECUADOR.** Revistas solamente: DINACOUR Cia. Ltda., Pasaje San Luis 325 y Matovelle (Santa Prisca), Edificio Checa, ofc. 101, Quito; libros solamente: Librería Pomaire, Amazonas 863, Quito; todas las publicaciones: Casa de la Cultura Ecuatoriana, Núcleo del Guayas, Pedro Moncayo y 9 de Octubre, casilla de correos 3542, Guayaquil. — **ESPAÑA.** MUNDI-PRENSA LIBROS S.A., Castelló 37, Madrid 1; Ediciones LIBER, Apartado 17, Magdalena 8, Ondárroa (Vizcaya); DONAIRE, Ronda de Outeiro 20, apartado de correos 341, La Coruña; Librería AL-ANDALUS, Roldana 1 y 3, Sevilla 4; Librería CASTELLS, Ronda Universidad 13, Barcelona 7. — **ESTADOS UNIDOS DE AMERICA.** Unipub, 345, Park Avenue South, Nueva York, N.Y. 10010. Para *El Correo de la Unesco*: Santillana Publishing Company Inc., 575 Lexington Avenue, Nueva York, N.Y. 10022. — **FILIPINAS.** The Modern Book Co., 926 Rizal Avenue, P.O. Box 632, Manila, D-404. — **FRANCIA.** Librairie de l'Unesco, 7, place de Fontenoy,

75700 Paris (C.C.P. Paris 12.598-48). — **GUATEMALA.** Comisión Guatemalteca de Cooperación con la Unesco, 3ª Avenida 13-30, Zona 1, apartado postal 244, Guatemala. — **HONDURAS.** Librería Navarro, 2ª Avenida n° 201, Comayagua, Tegucigalpa — **JAMAICA.** Sangster's Book Stores Ltd., P.O. Box 366, 101 Water Lane, Kingston. — **MARRUECOS.** Librairie "Aux Belles Images", 281, avenue Mohammed V, Rabat; *El Correo de la Unesco* para el personal docente: Comisión Marroquí para la Unesco, 19, rue Oqba, B.P. 420, Rabat (C.C.P. 324-45). — **MEXICO.** Librería El Correo de la Unesco, Actipán 66, Colonia del Valle, México 12, D.F. — **MOZAMBIQUE.** Instituto Nacional do Livro e do Disco (INLD), Avenida 24 de Julho, 1921, r/c e 1º andar, Maputo. — **PANAMA.** Distribuidora Cultura Internacional, apartado 7571, Zona 5, Panamá. — **PARAGUAY.** Agencia de Diarios y Revistas, Sra. Nelly de García Astillero, Pte. Franco 580, Asunción — **PERU.** Librería Studium, Plaza Francia 1164, apartado 2139, Lima. — **PORTUGAL.** Dias & Andrade Ltda., Livraria Portugal, rua do Carmo 70-74, Lisboa 1117 Codex. — **PUERTO RICO.** Librería Alma Mater, Cabrera 867, Rio Piedras, Puerto Rico 00925. — **REINO UNIDO.** H.M. Stationery Office, P.O. Box 569, Londres S.E. 1. Para mapas científicos solamente: McCarta Ltd., 122 Kings Cross Road, Londres WC1X 9 DS. — **URUGUAY.** EDILYR Uruguaya, S.A., Maldonado 1092, Montevideo. — **VENEZUELA.** Librería del Este, Av. Francisco de Miranda 52, Edificio Galpán, apartado 60337, Caracas 1060-A; La Muralla Distribuciones, S.A., 4a. Avenida entre 3a. y 4a transversal, "Quinta Irenalis" Los Palos Grandes, Caracas 106.



# SIMON BOLIVAR

## Imagen de un Libertador

Este cartel con la efigie del Libertador, obra del artista venezolano Héctor Poleo, se hizo con motivo del lanzamiento del Premio Internacional Simón Bolívar instituido por el Gobierno de Venezuela y con los auspicios de la Unesco y cuyo objeto es recompensar cada dos años actividades particularmente meritorias que hayan contribuido a la libertad, a la independencia y a la dignidad de los pueblos, al reforzamiento de la solidaridad entre las naciones o al advenimiento de un nuevo orden económico, social y cultural internacional. El Premio se otorgará por primera vez este año con ocasión del bicentenario de Bolívar (1783-1830). (Véase la página 4)